



Université de Belhadj Bouchaib-Ain Témouchent
Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales
Département des lettres et langue françaises



**Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un master
en : Sciences du langage**

Intitulé du mémoire :

Les toponymes à Béni-Saf. Enquête sociolinguistique

Présenté par :
GUELAI Marwa

Sous la direction de :
Dr. MERBOUH Hadjer

Membres de jury

Noms et prénoms	grades	Qualité
Dr SIDI YACOUB Aicha	MCA	Présidente
Dr MERBOUH Hadjer	MCA	Directrice de recherche
Dr ISSAD Djawida	MCA	Examinatrice

Année universitaire:2022-2023



Université de Belhadj Bouchaib-Ain Témouchent
Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales
Département des lettres et langue françaises



Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un master
en :Sciences du langage

Intitulé du mémoire :

Les toponymes à Béni-Saf. Enquête sociolinguistique

Présenté par :
GUELAI Marwa

Sous la direction de :
Dr. MERBOUH Hadjer

Membres de jury

Noms et prénoms	grades	Qualité
Dr SIDI YACOUB Aicha	MCA	Présidente
Dr MERBOUH Hadjer	MCA	Directrice de recherche
Dr ISSAD Djawida	MCA	Examinatrice

Année universitaire:2022-2023

Remerciement

EL hamdoulilallah, d'avoir réalisé ce travail de fin d'étude.

Mes plus sincères remerciements vont à ma directrice de recherche DR. MERBOUH Hadjer pour toutes ces conseils et ces orientations précieux. Nous saluons également sa disponibilité, sa générosité et sa qualité d'encadrement.

Nos sincères remerciements vont aussi aux membres du jury qui ont porté de l'intérêt à cette recherche et d'avoir accepté de lire et d'examiner notre travail.

Je remercie également tous les enseignants de département de français qui ont contribué à notre formation durant cinq ans d'études.

Je remercie du fond du cœur ma famille: mes chers parents, mes frères, mes sœurs, mes nièces, mes oncles, mes tantes, mes cousins, mes cousines et mes proches "Ahlem, Ibtissem, karima, Zineb, Malek, Dounia, khiera, Khadija et Abdillah".

Mes sincères remerciements à tous mes amis de promotion de 2ème année Master français en sciences du langage et à toute personne qui m'ont aidé de près ou de loin dans l'accomplissement de ce travail.

Introduction générale

Introduction générale :

Le nom propre sert à communiquer, désigner, à catégoriser, à indexer un espace précise, etc. ; dans ce dernier cas, nous parlons de toponyme. La toponymie est une branche de l'onomastique, une des récentes sciences cruciales en sciences du langage, connue en Algérie vers les années 50, grâce aux travaux des experts et des pionniers algériens de ce domaine, à l'exemple de Atoui, Benramdane, Chrighuen, Yermèche, etc.

L'Algérie est un pays riche par son histoire est ces différentes civilisations, entre le passé et le présent et entre le temps et l'espace. Cette réalité a laissé place à un brassage linguistique qui s'est répandue génération en génération.

Avec la colonisation française, les différents lieux algériens ont subi une (re)dénomination en langue française. Ces différents noms ont été remplacés, à la veille de l'indépendance, par d'autres toponymes algériens, arabes, afin de mémoriser les grandeurs de la Révolution algérienne.

La double dénomination des lieux en Algérie a fait l'objet de peu de recherches en toponymie. L'usage des toponymes chez les Algériens entre le français et l'arabe interpelle notre attention et notre curiosité personnelle.

Le cadre de notre recherche s'inscrit dans l'approche sociolinguistique, dans lequel nous allons étudier la toponymie algérienne, en se basant sur la connaissance toponymique, et les pratiques toponymiques-linguistiques, des habitants de la ville de Béni-saf.

Cette recherche pose la problématique suivante : *Quelle forme toponymique (en français ou en arabe) utilisent les habitants de Béni-saf pour désigner les lieux de leur ville et comment expliquent-ils leurs usages ?*

Pour répondre à cette problématique, nous suggérons deux hypothèses de travail :

Introduction générale

- les habitants de Béni-saf utiliseraient indifféremment les toponymes français et arabes pour nommer leurs lieux ;
- ces choix toponymiques-sociolinguistiques s'expliqueraient par différents motifs (sociologique, linguistique, etc.).

D'abord, pour cerner le contexte de notre recherche, nous allons observer la redénomination qu'ont connue les lieux à Béni-saf. Ainsi, nous proposons une analyse lexico-sémantique d'ex-toponymes coloniaux français, et de toponymes actuels de la post-indépendance.

Ensuite et pour vérifier les hypothèses déjà énoncées, nous avons opté pour un questionnaire distribué à 40 enquêtés, les réponses à ce questionnaire constituent le corpus de la présente recherche.

Cette recherche est organisée en deux chapitres. Le premier porte sur l'onomastique, la toponymie en générale (branches, types, état de lieu de la recherche algérienne..etc). Il expose également une analyse lexico-sémantique des toponymes officiels et ex-officiels de Béni-saf.

Le second chapitre, intitulé «Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques », expose le questionnaire adopté, et les analyses qualitatives et quantitatives des réponses collectées.

Chapitre I :

Les toponymes à Béni-Saf.

Cadre théorique et analyse lexico-sémantique.

Introduction :

Dans ce chapitre, en premier lieu nous définirons la science onomastique, nous citons ces branches. Puis, nous parlerons profondément de la toponymie (sa définition, ces branches, ces types). Ensuite, nous exposerons plus précisément la toponymie algérienne, l'acte de nommer et de renommer les lieux en Algérie, en ajoutant, l'état de lieu de la recherche algérienne en toponymie, et aborderons la sociotoponymie dans le contexte algérien. Enfin, nous présenterons un aperçu historique et toponymique (approche lexico-sémantique) de Béni-saf, contexte de la présente recherche.

1.1. Onomastique :

1.1.1. Aperçu historique de l'onomastique :

L'onomastique est la science générale de l'étude des noms propres, sa fait partie de la linguistique, née au XV siècle et développée au XIX siècle grâce à des recherches des onomatologues qui ont créé nombreuses revues comme (Onoma-Names-Nouvelle revue française d'onomastique qui est publiée en 1983 par la société française d'onomastique).

La première apparition de l'étude onomastique s'inscrit en 1553 grâce à l'ouvrage de "Ch. ESTIENNE" qui est connu sous le titre de "Guide des chemins de France". Le terme onomastique a été développé au XIX siècle grâce à "Albert DAUZAT " (1949). Selon L'article de Ouardia YERMECHE :

les débuts de la linguistique moderne et l'apparition du concept de la diactologie (1881)[...]l'onomastique va être considérée comme une science linguistique du fait que son objet d'étude est le nom propre en tant que fait de langue, donc relevant de la linguistique et prenant en charge les études du vocabulaire commun, des nomenclatures étymologiques et qui désignent par ailleurs une réalité topographique archéologique, historique, anthropologique et sociologique. (YERMECHE O, 2018, 89-90)

1.1.2. Définition de l'onomastique:

L'onomastique est une discipline lexicosémantique qui s'intéresse à l'étude des origines et des significations des noms propres. Étymologiquement, le terme « onomastique» issue du grec «onomastikos»« relatif au nom »(Robert, p 1311).

Selon le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage l'onomastique est «une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres. On divise parfois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propres de personnes) et toponymie (concernant les noms de lieux)».(DUBOIS J, 1994). D'une part, selon Albert DAUZAT:

cette science étudie les noms propres sous toutes ses formes en s'intéressant à l'étymologie de leur formation et de leur (S) usage (S) à travers les langues et les sociétés. Elle se propose de rechercher leur signification, leur histoire, leur évolution et leur impact sur les sociétés. (YERMECHE O, 2018, 86).

Ce genre d'étude est considérée comme une partie de la linguistique et de la lexicologie, son approche est pluridisciplinaire qui englobe toutes les sciences comme : la linguistique, la sociologie, la diactologie, l'histoire, la géographie, l'anthropologie et l'ethnonyme. Le domaine de l'onomastique sert à expliquer et décrire les différentes formes de nom propre afin de retrouver leur signification, leur évolution et leur motivation. Cette science donne une valeur primordiale à nos origines et à nos histoires.

1.1.3. Branches de l'onomastique :

La science de l'onomastique se subdivise en deux grandes catégories : les noms de lieux ou les toponymes et les noms de personnes ou l'anthroponymes. En effet, Charles CAMPROUX montre la différence entre ces deux principaux aspects:«l'anthroponymie du grec anthropos « homme» et onoma «nom» s'occupe des prénoms, noms de familles et pseudonymes, la toponymie de grecque topos «lieu» et onoma «nom (CAMPROUX CH, 1989, 06).

1.1.3.1.Les anthroponymes :

D'après le Glossaire de la terminologie toponymique le terme « anthroponyme » expose comme un « Nom, patronyme, prénom ou les deux, d'une personne ». (KADMON N, 1997).

L'anthroponyme peut inclure :

1.1.3.2.Le prénom :

Est un nom de l'individu, un nom personnel, un nom de l'égo.
Exemples : Ahmed , Khadija,Zineb... etc.

1.1.3.3.Le nom de famille ou le patronyme :

C'est un nom transmis par les ancêtres paternel à l'enfant plus précisément par le père à l'enfant afin de distinguer de quelle nom de famille s'agit -il.

1.1.3.4.Le matronyme :

C'est un nom transmis par la mère à l'enfant.

1.1.3.5.Le surnom ou le pseudonyme:

Est un nom informel d'une personne, d'une chose , d'un lieu ...etc . Par exemple :

- Le King de Ray « le chanteur algérien Khaled ».
- La ville des Roses « Blida ».
- Pays du cèdre « Le Liban » .

1.1.3.6. L'ethnonyme :

Est un nom propre d'un groupe (une famille, un peuple, une tribu ...) tels que :

- Les Algériens.
- Les Tunisiens .

D'une même façon, le mot ethnonyme expose dans la thèse de Doctorat de Brahim ATOUI comme un "nom de personne ou de groupement de personnes, utilise dans la désignation des lieux".(ATOUI B, 1996, 116).

1.1.3.7. L'hagionyme :

Est un nom propre des saints. Cette sous catégorie de l'anthroponyme a une relation étroite avec la toponymie, car les noms de personnes peuvent indiquer un lieu.

Exemples :

- Le Saint Patron de la ville de Tlemcen ou l'hagionyme Sidi Boumediene.
- Le Saint Patron de la ville d'Oran ou l'hagionyme Sidi El Houari.

1.1.3.8. Le toponyme :

C'est l'une des catégories la plus importante dans l'étude onomastique, elle s'occupe de l'étude des noms de lieux ; les rues , les montagnes, les cours d'eau, les noms des lieux dits...

(Nous reviendrons détailler ce concept plus bas).

D'autres formes dénominatives font l'objet d'études onomastique, comme les ergonymes (nom des objets produit par l'homme tels que : les marques des entreprises, les films, les ouvrages...etc), les praxonymes (ce sont des mots-événements qui rappellent des faits historiques, des noms de maladies, des événements culturels, sportifs, économiques...etc), les phénonymes (ce sont des noms des astres, des zones de basse, des comètes...etc), les zoonymes (s'intéressent à les noms des animaux domestiques qui sont les plus proches et les plus apprivoisés par l'homme (les oiseaux, les chiens, les chats).

1.2. La toponymie :

1.2.1. Définition de la toponymie :

La toponymie ou l'étude des noms de lieux est considérée permis les récentes sciences les plus importantes en sciences du langage.

En effet , Jean DUBOIS définit la toponymie comme une “étude de l’origine des noms de lieu, de leur rapport avec la langue du pays, les langues d’autres pays ou des langues disparues” (DUBOIS J, 1994, 39).

Cette discipline donne l’épreuve que le nom est non seulement “un instrument d’échange”¹ mais aussi un fait historique, géographique et socioculturel.

D’une part, cette branche de l’onomastique met en valeur l’identité, l’histoire, la géographie, la sociologie et le patrimoine matériel et immatériel des: pays, villes, oueds, rivières, tribus ...etc . Précisément, l’étude toponymique sert à trouver l’étymologie, la signification et l’évolution des noms de lieux en rapport avec la langue parlée ou la langue morte, leur traces et leur empreintes sur les sociétés. Autrement dit :« La toponymie conjuguée avec l’histoire, indique ou précise les mouvements anciens des peuples, les migrations, les aires des colonisations , les régions où tel ou tel groupe linguistique a laissé ses traces ». (DAUZAT, cité par BADA Nadjat , 2021, p 12).

Selon le pionnier et l’expert algérien Farid BENRAMDANE la toponymie est une:

grande masse des noms de lieux avec toutes les catégories qu’elle suppose : les oronymes (noms de montagnes), les hydronymes (noms de cours d’eau) , les hagionymes (les noms de culte : sidi , lala ,mkam...), les ethniques ou ethnonymes (noms de tribus ou fractions de tribus),les odonymes (noms de rues)...etc. (BENRAMDANE F, 2005,739).

Nous allons résumer, dans ce qui suit, les différentes branches de la toponymie.

1.2.2. Branches de la toponymie :

La toponymie est une partie principale de l’onomastique qui s’intéresse à l’étude des toponymes (les noms de lieux), elle se subdivise en

¹<http://ciel.id.st/l-onomastique-litteraire-c19111815#:~:text=Le%20nom%2C%20comme%20le%20d%C3%A9finie,signe%20et%20la%20sommme%20C2%BB1%20> . Consulté le 14/02/2023.

plusieurs sous parties, qui sont : l'oronymie, l'hydronymie, l'odonymie, l'hagionymie, la microtoponymie, la zootoponymie, l'exonymie et l'homonymie.

1.2.2.1. L'oronymie :

Elle est considérée comme une sous catégorie de la toponymie, elle s'intéresse à l'étude des oronymes (noms de montagnes) et à la constitution des formes géologiques comme (les montagnes-les collines-les rochers ...etc). En Algérie, le terme montagnes connus sous le toponyme arabe « Djebel». Par exemple :

- Djebel lala Setti à Tlemcen .
- Djebel Djurdjura à Bouira.
- Djebel Amour .
- Draa El Mizane .

1.2.2.2. L' hydronymie :

Étymologiquement, le terme «hydronyme» dérive “du préfixe hydro, avec le suffixe – onyme”².

Hydronymie est une branche de la toponymie qui se penche sur l'étude des noms de cours d'eau (des rivières- des sources- des ruisseaux- des oueds ...etc) .

Selon le Glossaire de la terminologie toponymique, le mot hydronyme détermine comme la suite « un nom propre attribué à un lieu caractérisé par la présence permanente ou temporaire d'eau..». (KADMON N, 1997).

Nous pouvons citer quelques exemples tels que :

- Ain Fezza
- Hammam Bouhdjer
- Oued Souf

²<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/hydronyme> . Consulté le 16/02/2023.

- Hassi Messaoud

1.2.2.3. L'odonymie :

Est une partie de la toponymie qui s'occupe de l'étude des noms des rues, des routes, des chemins, des boulevards, des avenues...etc.

Glossaire de la terminologie toponymique expose le terme l'odonymie comme «un nom propre qui désigne une voie de communication». (KADMON N, 1997).

Ainsi, notre cadre de recherche se délimitera sur cette classe de la toponymie (Nous le détaillerons dans le chapitre 02).

1.2.2.4. L'hagionymie :

Est une catégorie de la toponymie qui à étudier des noms des saints et d'autres objets religieux. Cette discipline a un lien étroit avec l'anthroponymie car les noms de personnes s'emploient dans l'indication des lieux par exemple :

- Sidi Boucif à Béni-saf
- Sidi Brik à Béni-saf
- Lala Setti à Tlemcen

1.2.2.5. La micro toponymie :

Est une classe de la toponymie qui se focalise principalement sur l'étude des noms de lieux dits, c'est-à-dire, les endroits les moins peuplés tels que : le Sahara, les forêts, les montagnes, les châteaux...etc

1.2.2.6. La zootoponymie :

La zootoponymie est considérée permis les classes de la toponymie qui sert à étudier les noms de lieux en rapport avec le nom d'un animal. Selon BOUHADJER Souad le terme zootoponymie est déterminé comme un :

Nom de lieu formé à partir d'un nom d'animal. Ces noms peuvent être indicateurs de la présence ou de l'abondance d'une espèce.

Les zootoponymes peuvent aussi venir d'une analogie entre l'identité géographique et l'animal. (BOUHADJER S, 2016, 25 26)

On peut citer quelques exemples tels que :

- Feddane Sbaa .
- Ain Sbaa .
- Oued Nemmousse .

1.2.2.7. L'exonymie :

Elle est considérée permis les catégories de la toponymie. Selon l'expert ATOUI Brahim le mot exonyme désigne :

un nom propre employé dans une certaine langue pour désigner un objet géographique situé à l'extérieur du territoire dans lequel cette langue a un statut officiel et différent dans la forme écrite en caractère latin du nom propre utilisé dans la ou les langues officielles du territoire ou l'objet géographique est situé. Exemple : Alger (el djazair), Londres (London), Moscou (Moskova). (ATOUI B,1996,348)

1.2.2.8. L'homonymie :

Elle fait partie de la toponymie, l'homonyme est un «toponyme identique désignant différents entités topographiques ou autres ». (Ibid)

Ex :

- Souk El Ténine d'Oualhaça et Souk El Ténine de Bejaïa .
- Tademaït d'Oualhaça et Tademaït de Tizi Ouzo .
- Ain Larbaa de Béni-saf et Ain Larbaa de Ain-Temouchent.

Après avoir exploré les branches de toponymie, nous nous intéressons aux types des toponymies .

1.2.3. Types de la toponymie :

Le champ de la toponymie est très large, on peut ajouter un autre classement des toponymes qui montre leur fonction, leur écriture et leur place, qu'il peut contenir les types suivants :

1.2.3.1. Le toponyme dédicatoire :

Cette classe de toponyme fait un rappel à un événement historique. Ce dernier peut être un odonyme «nom de rue», un hagionyme ou hagiotopeonyme «nom de saint» ou un éponyme «qui donne son nom à quelqu'un ou à quelque chose» tels que :

- La rue du premier novembre 1954 à Béni-saf, à Ain-Temouchent, à Sidi Bel Abbés, à Alger...etc, rappelle le déclenchement de la guerre de libération nationale de L'Algérie.
- La rue 05 juillet 1962, cet appellation rappelle le jour « J » chez les Algériens.
- La rue 19 mars 1962, en référence à un évènement qui est célèbre sous le nom (Aïd El Nasr) ou le cessez de feu.

1.2.3.2. Toponyme commémoratif :

Cette sorte de toponyme écrit un hommage à une personne ou fait une commémoration d'une personne. Cette dernière peut être un éponyme, un hagiotopeonyme ou un odonyme.

Nous restons toujours dans le contexte algérien, après l'indépendance de l'Algérie, le gouvernement algérien a baptisé les noms des rues de la colonisation française et les a remplacés par les noms de martyrs et de mojahidines afin de commémorer les mémoires.

Exemples :

- Rue Victor Hugo à Béni-saf, remplacé par rue Mehdane Lardj .
- Rue Émile Zola à Béni-saf
- Rue Émir Abdel Kader à Béni-saf
- Rue Amir Khaled à Béni-saf

- Boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi à Béni-saf

1.2.3.3. Le toponyme descriptif :

Un nom de lieu dont l'élément spécifique révèle une caractéristique physique d'une entité géographique, en se référant à sa forme, à sa couleur ou à ses dimensions. Il peut s'agir aussi de noms qui évoquent d'autres caractéristiques du milieu telles la flore, la faune ou la géologie. Ce dernier peut concerner les odonymes, les oronymes et les hydronymes. Exemples ;

Montagne des trois sommets (mont, arrondissement de Beauport Québec) .ce nom est descriptif par la forme. Venise- en- Québec(municipalité, Québec). Ce nom est descriptif par analogie car il fait référence à l'abondance des crues printanières qui y évoque la ville italienne de Venise. (BOUHADJER S, 2016, 34)

1.3. La toponymie algérienne :

L'Algérie est la terre de la culture et la richesse des langues, reconnue par son histoire et ces civilisations phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque, espagnole et française. Autrement dit, l'Algérie est un pays plurilingue, plus précisément dans le domaine de l'onomastique (l'étude des noms propres). Selon Brahim ATOUI:

Toute dénomination implique une notion de limite, car nommer signifie prendre possession d'un territoire, d'un espace. On nomme pour délimiter, pour isoler, identifier, distinguer, démarquer et aussi et surtout pour faire valoir un certain droit sur une aire donnée. (ATOUI B, 1996, 11)

Dans le même sens, «le nom de lieu identifié, il localise, il délimite, il décrit, il caractérise, il rappelle, il perpétue, il évoque, il distingue; souvent il hiérarchise et il structure; en un sens, il approprie». (MARGOUMA M, 2004, 229).

En définitive, le toponyme est non seulement un nom de lieu ou un nom géographique, mais aussi un reflet de l'identité et de la culture, il fait partie de notre patrimoine social, culturel et linguistique. Chaque

toponyme raconte une histoire d'un espace et d'un peuple. Nous restons toujours dans le contexte algérien où la toponymie algérienne nous permet de découvrir et de connaître le fait étymologique, historique, géographique, sociologique d'un lieu.

La toponymie algérienne est caractérisée par différentes périodes (romaine, berbère, turque et française) MARGOUMA Mansour décrit que la toponymie :

Est une image vivante, elle est souvent révélatrice de l'identité et de la culture du peuple, elle est le reflet de l'au-delà de la diversité, car derrière cette diversité se cache, en fait, une certaine unité liée au besoin de reconnaissance identitaire qui tend à uniformiser les individus au sein d'une identité collective. Ce qui s'exprime par la dénomination des espaces et des lieux, c'est la création ou la reproduction d'un imaginaire et/ou d'un sentiment collectif dans lesquels, l'identité régionale ou nationale (des souvenirs liés ou folklore, aux coutumes et traditions populaires, à l'histoire, à la géographie, à la langue) qui s'imbriquent dans la culture ou sens large du terme, constituant un héritage et un bien commun (identitaires) pour toute l'Algérie. (Ibid, 231)

Cette diversité linguistique donne une richesse à l'étude onomastique plus particulièrement à l'analyse toponymique. D'une façon ou d'une autre, nous ne pouvons jamais négliger notre histoire, nos racines et surtout les différentes invasions qui est marqués sur cette terre.

1.3.1. Une double toponymie des lieux algériens :

Comme nous connaissons que l'Algérie est un pays plurilingue qui a subi par plusieurs occupations, la dernière c'était la colonisation française qui a duré plus d'un siècle (130ans) depuis 1830 jusqu'à 1962. Cette dernière a laissé des traces et des empreintes dans le territoire de l'Algérie où les toponymes Algériens étaient en langue française.

En effet, il existe deux couches principales de toponymes depuis la colonisation, surtout en ce qui concerne les grandes villes algériennes (Alger- Oran- Sidi Bel-Abbès-Tlemcen...). La première couche est

considérée comme un ancien par rapport à la seconde, comme nous avons cité dans les premiers titres de notre recherche, nous nous intéressons aussi à la double toponymie des lieux algériens dans lesquelles nous montrons que :

- Les anciens toponymes (AT) ou les toponymes français, donnés à la colonisation française où “ *ils se plient à une politique linguistique de francisation -désarabisation- marginalisation dialectale, visant à rattacher l'espace algérien [...] à une nouvelle aire linguistique, française, latine et chrétienne* “. (MERBOUH H, 2013, 122).
- Les nouveaux toponymes ou la nouvelle dénomination arabe, donnés après l'indépendance quand “ *Ils s'inscrivait dans une politique linguistique d'arabisation-défrancisation- marginalisation des dialectes et visant la restitution de l'identité et le respect des héros de libération nationale* “. (Ibid).

Ces nouveaux toponymes (NT) se caractérisent généralement par des noms de martyrs et de mojahidines tels que: Amir Abdelkader-Mohamed Larbi Ben M'Heidi- Didouche Mourad-Amir Khaled...etc

1.3.2. État de lieu de la recherche algérienne en toponymie :

Après la collecte des données et la petite recherche que nous avons fait dans ce domaine, nous affirmons que le champ de l'étude des toponymes ou la toponymie est plus vaste. Elle est connue en Algérie vers les années 1949 grâce à l'ouvrage de PELLEGRIN qui est célèbre sous le titre « les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie ». Ensuite, cette science a été caractérisée par sa rareté et sa dissémination. Elle a été mise en lumière vers les années 1990 grâce au pionnier algérien « Farid CHRIGUEN » qui a commencé par publier en 1993 sous le nom Toponymie algérienne des lieux habités (les noms composés).

Nous restons toujours dans les années 1990 où il s'agit plusieurs thèses de Magister et de Doctorat dans différentes universités algériennes (Alger-Oran-Constantine...).

Tout d'abord, nous commençons par les Mémoires de Magister et de Doctorat puis nous expose les récentes recherches dans ce domaine :

- Un mémoire de Magister « Toponymie de l'ouest algérien » de Farid BENRAMDANE qui est soutenue en 1995.
- Une thèse de Doctorat « Espace et toponymie en Algérie » de Brahim ATOUI en 1996.
- Une thèse de Doctorat qui est soutenue en 1999 par Ahmed ZAID CHERTOUK sous le nom «Contribution à l'étude de la toponymie villageoise kabyle ».

À partir de la moitié des années 1990, *Insaniyat*, la revue du CRASC(Centre de Recherche en Anthropologie Socio culturelle) commence à publier des articles sur la toponymie et l'anthroponymie algérienne. (Benramdane, Yermèche, Taleb Ibrahimi). (BENRAMDANE F, 2005, 14-15).

Au fur et à mesure, la recherche toponymique s'est beaucoup répandus, surtout avec la création en 2012 de « RASYD » (unité de Recherche sur les Systèmes de Dénomination) et sans oublier, les études universitaires des doctorants et des enseignants chercheurs en sciences du langage des départements français qui ont contribué à l'évolution de l'étude onomastique algérienne et maghrébine .

1.4. Les néo-toponymes ou le socio-toponymie :

Le socio-toponyme est une récente science en onomastique, considérée comme une forme dénominative informelle de l'espace (un toponyme officieux).

Le socio-toponyme est un nom populaire, conventionné, nom normalisé, un surnom toponyme ou un toponyme d'usage. ³

D'après le Glossaire de la terminologie toponymique du GENUNG1 : «nom de lieu approuvé par une autorité toponymique officielle et qui

³<https://journals.openedition.org/insaniyat/27355>. Consulté le 07 mars 2023

ressortit au territoire sur le quel elle exerce sa juridiction» (Kadmon2, 1997).

Exemple :

- Le Quartier EL Badr à Béni-saf est surnommé par “Makam”-
- La rue de Filtre (AT) à Béni-saf, remplacé par la rue Djamai Abdelkader (NT), surnommé par “ Filtré”.

1.5. La ville de Béni-saf et ses toponymes:

La ville de Béni-saf, notre ville natale, est une ville côtière située sur la côte à l’ouest d’Oran dans la wilaya de Ain Temouchent. Une commune de l’Oranie qui raconte l’histoire et patrimoine des différentes occupations .

Béni-saf est une région algérienne en Afrique du Nord. La ville compte 54620 habitants sur une superficie de 173km².⁴

Cette terre qui a gardé des traces des civilisations et des hommes qui sont passés par là depuis des siècles. L’île de Rechegoun, la Tafna, Honaïne, la plage de Madrid, ces noms évoquent non seulement des parties de pêche ou les piques -niques de la Mona mais aussi ce sont des lieux historiques qui racontent une histoire de ce littoral. Crétois, Mycéniens, Phéniciens, Berbères, Numides, Carthaginois, Romains et Arabes ont marqué ces lieux de leur empreinte bien avant le célèbre traité de la Tafna en 1837 entre Amir Abdel Kader et Bugeaud et l’arrivée des Européens ⁵

Origine de l’appellation de la commune fait beaucoup d’encre et de salive, fait l’objet jusqu’à l’heure actuelle de plusieurs suppositions. Selon l’auteur Bénisafiens « Safi Moussa BOUDJEMAA » l’origine du toponyme Béni-saf est :

⁴<https://fr.db-city.com/Alg%C3%A9rie--A%C3%AFn-T%C3%A9mouchent--Beni-Saf>. Consulté le 07 mars 2023.

⁵Cité par , Association des Bénisafiens BP.1228702 Auneau Cedex.

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexicosémantique

d'étymologie arabe, une première interprétation serait dérivée de « SafSaf ». Ce terme arabe fait référence à un arbre aux feuilles glabres avec des reflets blanchâtres, le tremble (le peuplier blanc) qui poussait aux abords de l'Oued Ahmed. D'autres Approche sont proposées, mais on s'y perd, très vite, en conjoncteurs-peu crédibles-comme celle qui tente de faire accroire que Béni-saf serait un dérivé phonique de Béni-Sid Safi, même si l'arrivée au (17ème _ 18ème siècle) , du Saint Sidi-Safi dans le parages, a coïncidé avec l'éclosion de la cité ». (BOUDJEMAA SM, 2008, 31)

Une autre supposition qui jusqu'à présent n'a pas été confirmée, dit que le toponyme Béni-saf est un nom révolutionnaire qui a été créé par «Émir Abdel- Kader» et ces combattants maghrébins en 1837, la période qui a été marquée par le traité de la Tafna contre le général français «Thomas Robert Bugeaud». D'après cette hypothèse, l'étymologie de mot Béni-saf c'était:

(بناء الصف) il était en secret lorsqu'il a été avoué par des traîtres. Ce mot répons plus en plus devant les colonisateurs français et à cause d'une mauvaise prononciation de mot arabe(بناء الصف) devient le nom actuel « Béni-saf »⁶

Béni-saf est toujours “une ville nostalgique”⁷,son histoire est aussi riche . Une région qui est connue par sa façade maritime à l'ouest la plage du puits, le port, playa ou la plage de Sidi Boucif jusqu'à l'est la plage de Sidi Ali. Elle compte aujourd'hui plusieurs endroits des hôtels- des jardins-des forêts-un musée- un aquarium....

Lorsqu'on parle de toponyme Béni-saf, nous parlons également de fer et de mer, ces deux termes sont les mots clés ou les mots origines de la constitution de cette ville. Entre le passé et le présent, cette terre a subie des occupations et des cultures différents.

⁶Cette hypothèse dit par monsieur Faudil HADJEM, Le responsable de service sociale dans la municipalité de Béni-saf.

⁷Selon les écrivains Bénisafiens : BRAHAMI Omar , BRAHMI Safi ...etc .

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexico-sémantique

Notre travail de recherche précisera à les toponymes existants dans cette région. Comme les autres villes colonisées, les lieux à Béni-saf ont connu une dénomination coloniale-française, après l'indépendance .

Les anciens toponymes français	Son nouveaux toponymes arabes
Rue Bugeaud	Rue Émir Abdelkader
Rue de la République	Rue de la République
Rue Péliissier	Rue Ahmed Sidi Ykhlef
Rue Clauzel	Rue de la révolution
Rue Chanzy	Rue du 1er Novembre
Avenue Jean Jaurès	Rue KadriKaddour
Rue de la Paix	Rue Tahar Belarbi Mohamed
Rue Lamoricière	Rue Amir Khaled
Rue Boudhar	Rue Si Tayeb
Rue de Filtre	Rue Djamai Abdelkader
Rue Pierre Curie	Rue Abdel Ali
Rue Pasteur	Rue Attarikouider
Rue Carle Marx	Rue Mohamed Bel Hadi
Rue Victor Hugo	Rue MehdaneLardj
Rue Voltaire	Rue Berrazek
Rue Palestine	Rue Chikhaoui Ahmed
Rue EL Qods	Rue Bachir Zebouni
Boulevard Alphonse Parran	Boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi
Boulevard Billy	Rue Merbah
Village Molina	Cité MimouniLahcen
Village des nègres	Rue Bentalha Driss
Cinéma Labouze	Cinéma El Feth
École Léo Lagrange	École Ibn Sina
Collège Pierre Brossolette	École Aboû-Hâmed Al-Ghazali

Tableau 01: Les anciens et les nouveaux noms de lieu à Béni-saf.

1.6. Analyse lexico-sémantique de quelques toponymes à Béni-saf :

Dans la section suivante, nous allons exposer, sous forme de tableaux et de graphiques les résultats d'une analyse qualitative (lexico-sémantique) et quantitative de 30 toponymes officiels et 30 toponymes ex-officiels de la ville de Béni-saf

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexicosémantique

1.6.1. Analyse des ex-toponymes coloniaux :

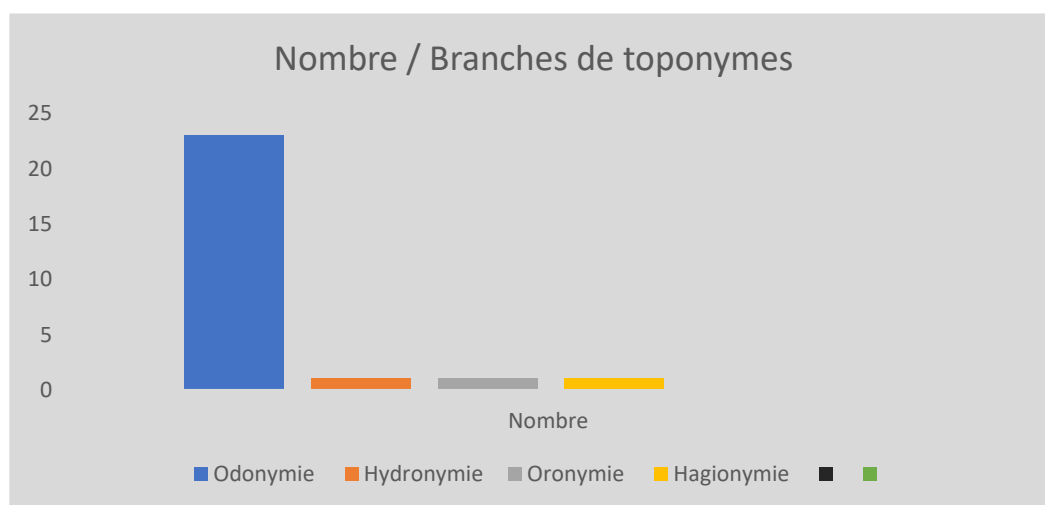
Toponymes	Sens	Branches	Types
Boukourdan	Sens inconnu	∅	∅
Ghar El Baroud	Toponyme composé de l'arabe-derja "Ghar" (grotte) El : article définie utilisé pour le féminin Baroud : désigne la poudrière	Oronymie	Toponyme descriptif
Rue de Filtre	Rue : exprime une voie de communication Filtre : n.m. Dispositif (tissu ou réseau, passoire) à travers lequel on fait passer un liquide	Odonymie	Toponyme descriptif
Bitour	Sens inconnu	∅	∅
Dar EL Riah	Sens inconnu	∅	∅
Village Carteau	Village : n.m. Agglomération rurale autonome Probablement un anthroponyme	Odonymie	Toponyme descriptif
Village Molina	Molina anthroponyme d'origine espagnole	Odonymie	Anthropo-toponyme
Zenzla	Un nom derja d'origine arabe désigne un tremblement de terre	Odonymie	Toponyme descriptif
Rue de la Paix	N.F. désigne le calme , sans violence	Odonymie	Toponyme dédicatoire
La falaise	Des bords de rivières	Hydronymie	Toponyme descriptif
Sidi Boucif	Toponyme composé Sidi : signifie monsieur ou monseigneur Boucif : est un anthroponyme	Hagionymie	Toponyme commémoratif
Rue Chanzy	Un anthroponyme d'un général français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Clauzel	Un nom anthroponyme d'un général français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Avenue Jean Jaurès	Avenue exprime une voie de communication Jean Jaurès est un anthroponyme d'un socialiste français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Bugeaud	Un anthroponyme d'un militaire français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Boudhar	Un anthroponyme d'un général français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Pélissier	Un anthroponyme d'un Sinistre Colonel	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Lamoricière	Un anthroponyme d'un	Odonymie	Anthropo-toponyme

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexicosémantique

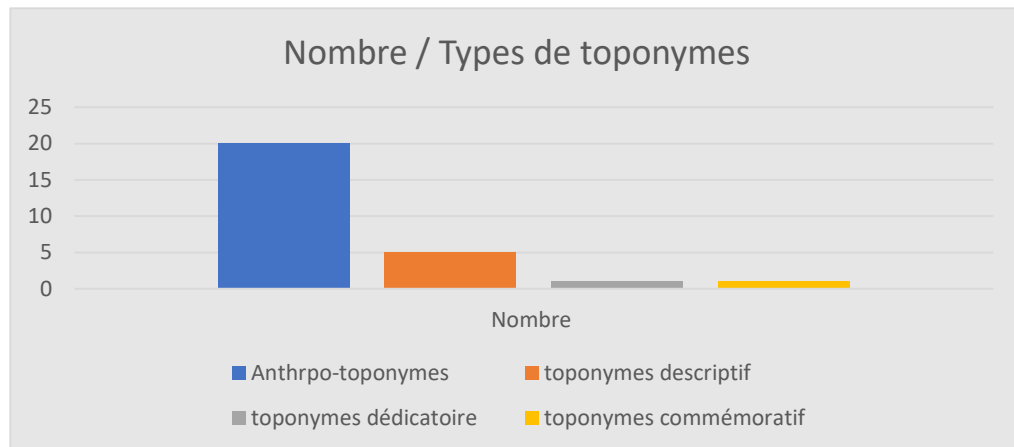
	Officier français		
Rue Pasteur	Un anthroponyme d'un scientifique français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Victor Hugo	Un anthroponyme d'un romancier français	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Pierre et Marie Curie	Des anthroponymes des scientifiques	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Carle Marx	Un anthroponyme d'un philosophe	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Voltaire	Un anthroponyme d'un philosophe	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Émile Zola	Un anthroponyme d'un écrivain	Odonymie	Anthropo-toponyme
Avenue Jules Guesde	Un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme
Rue Louis Ernest Castagne	Un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme
Boulevard Billy	Billy est un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme
Boulevard Alphonse Parran	Boulevard désigne une grande voie de communication Alphonse P: un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme
École Léo Lagrange	Un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme
Collège Pierre Brossolette	Un anthroponyme	Odonymie	Anthropo-toponyme

Tableau 02 :Analyse lexico-sémantique des ex-toponymes coloniaux de Béni-saf.

Dans ce tableau nous nous intéressons aux ex toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf. Nous avons abordé 30 ex toponymes coloniaux, dans lequel nous observons les histogrammes suivants :



Graphique 01 : Branches des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.



Graphique 02 : Types des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.

1.6.1.1. Commentaire :

Ces deux graphiques (les diagrammes en bâtons), abordent des ex toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.

Le premier graphique nous montre les chiffres des branches des ex toponymes coloniaux alors que second graphique nous présente les chiffres des types des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.

Concernant les branches de la toponymie le sommet le plus élevé est celui de l'odonymie 23/30 toponymes. Cette branche s'intéresse à les noms des rues , des avenues, des boulevards...(voir le tableau précédent). Néanmoins, nous observons d'autres branches qui sont moins présentées 1/30 toponymes par rapport à l'oronymie, l'hydronymie, L'hagionymie.

Concernant les types des ex toponymes coloniaux le sommet le plus élevé est le type des Anthroponymes (20/30 toponymes), ce genre de type se focalise principalement sur l'étude des noms et des patronymes des personnes (Chanzy, Clauzel, Bugeaud, Pierre et Marie Curie...etc). Nous constatons aussi que le type descriptif prend un certain nombre 5/30 toponymes tels que (Ghar EL Baroud, zenzla, rue de Filtre,la falaise..). D'une part, nous observons que les toponymes dédicatoire et les toponymes

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexicosémantique

commémoratif sont les formes toponymiques les moins élevés 1/30 toponymes.

Pour conclure , nous remarquons que les ex toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf sont principalement composés à partir des anthroponymes des généraux français.

1.6.2. Analyse des toponymes officiles actuels (de la post-indépendance à nos jours):

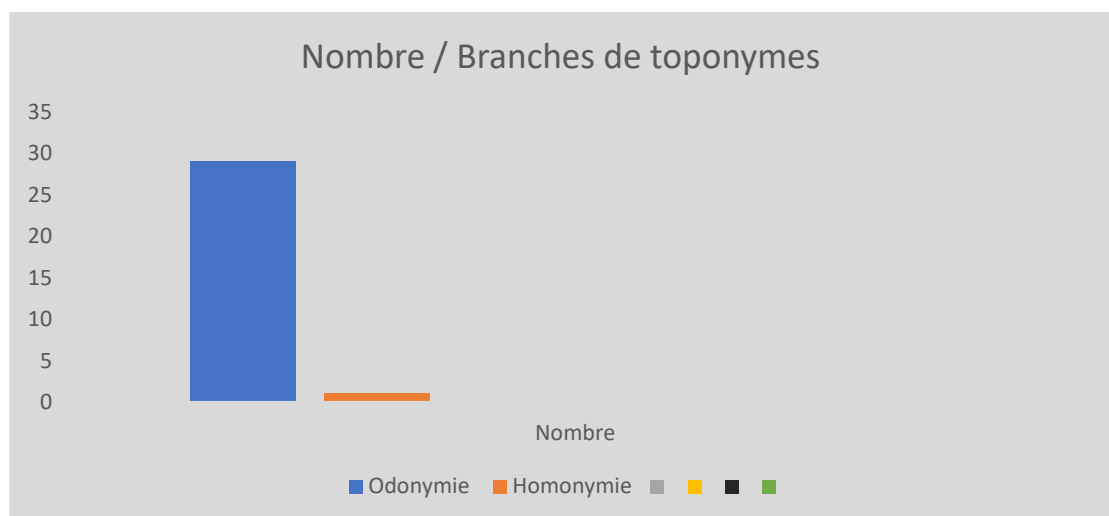
Toponymes	Sens	Branches	Types
Rue République	République est un: n.f. Forme de gouvernement où le chef de l'état n'est pas seul à détenir le pouvoir qui n'est pas héréditaire.	Odonymie	Toponyme descriptif
Rue 1er Novembre	Chiffer 1er et Novembre (mois); le toponyme composé renvoie à une date commémorative de la Révolution Algérienne de 1945	Homonymie	Toponyme dédicatoire
Rue Mohamed Khemisti	Un anthroponyme d'un Officier de l'armée de libération	Odonymie	Anthroponyme
Rue Émir Abdel Kader	Un anthroponyme d'un militaire algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Ahmed Sidi Ykhlef	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Kadri Kaddour	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Tahar Belarbi Mohamed	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Amir Khaled	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Sor Tayeb	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Djamai Abdelkader	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Abdel Ali khaldi	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Attari Kouider	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Mohamed Bel Hadi	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Mehdane Lardj	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Berrazek	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Chikhaoui Ahmed	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Bachir Zebouni	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Merbah	Un anthroponyme d'un martyr	Odonymie	Anthroponyme

Chapitre I :Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexico-sémantique

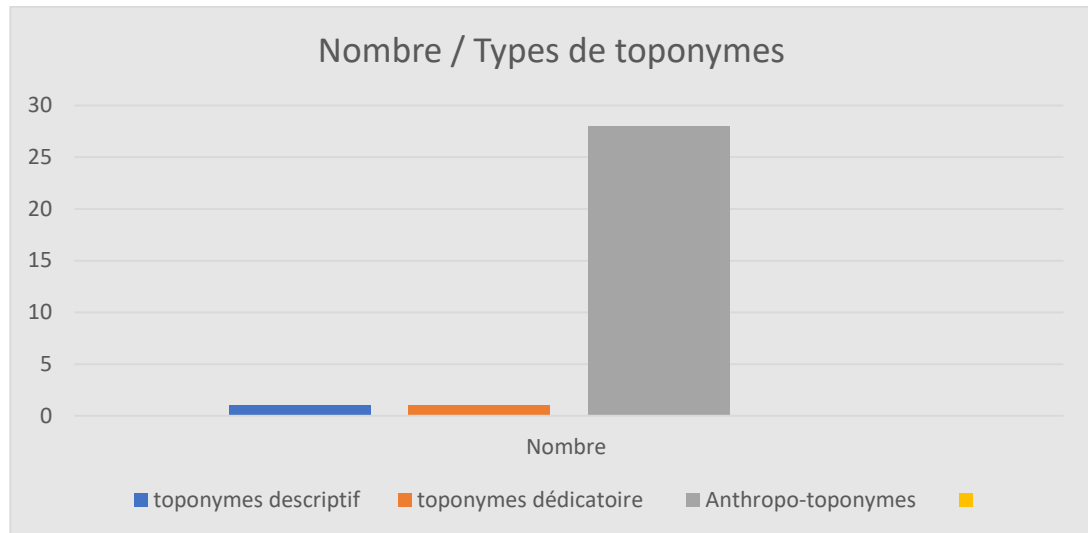
	algérien		toponyme
Boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi	Un anthroponyme d'un militaire algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Bentalha Driss	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue wareth El Habib	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Fekih Halima	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Guelai Mokhtar	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Khaldi Lacen	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Ourdighi Meki	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Aissat Idir	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Yousfi Hamza	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
Rue Merbah	Un anthroponyme d'un martyr algérien	Odonymie	Anthroponyme
École Ibn Sina	Un anthroponyme d'un philosophe algérien	Odonymie	Anthroponyme
École Aboû-Hâmed Al-Ghazali	Un anthroponyme d'un philosophe algérien	Odonymie	Anthroponyme

Tableau 02: Analyse lexico-sémantique des nouveaux toponymes de Béni-saf.

À partir de ce tableau, nous exposerons une analyse quantitative des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf (nous avons abordé 30 nouveaux toponymes).



Graphique 03: Branches des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf.



Graphique 04: Types des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf .

1.6.2.1. Commentaire :

Ces deux graphiques (les diagrammes en bâtons), abordent des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf.

Le premier graphique nous montre les chiffres des branches des nouveaux toponymes. Quant au second, il expose les chiffres des types des toponymes actuels de la ville de Béni-saf.

Concernant les branches de la toponymie, l'odonymie est la branche la plus élevée des toponymes (29/30 toponymes). Cela nous confirme que cette forme a une place primordiale dans notre société. D'une part, le sommet le moins élevé est l'homonymie 1/30 toponymes. Ainsi, nous observons une absence complète des autres branches toponymique telles que : La zootoponymie, l'hagionymie, l'exonymie, l'hydronymie, etc.

Concernant les types de la toponymie, l'Anthroponyme présente le sommet le plus élevé 28/30 toponymes . Ensuite, le toponyme dédicatoire 1/30 toponymes et le toponyme descriptif 1/30 toponymes.

En conclusion, nous remarquons que les toponymes post-indépendance à Béni-saf sont généralement des anthroponymes des martyrs algériens (voir le graphique 04).

Conclusion :

Dans ce chapitre, en premier lieu, nous avons découvert que le domaine onomastique est très intéressant dans notre société. Nous constatons que le champ de la toponymie est assez riche.

Nous déduirons aussi que cette science est mise en lumière de plus en plus, grâce aux efforts des onomatologues et des enseignants chercheurs en sciences du langage des départements de français.

Nous avons également observé quelques toponymes anciens et nouveaux à Béni-Saf, une analyse qui nous permettra d'observer les usages toponymiques des habitants de Béni-Saf, dans le Chapitre suivant.

Chapitre II:

**Analyse du questionnaire. Les usages
toponymiques sociolinguistiques.**

Introduction :

Dans ce chapitre nous allons vérifier les deux hypothèses proposées de cette recherche, nous exposerons brièvement le modèle du questionnaire élaboré. Ensuite, nous entamerons son analyse quantitative et qualitative de deux générations. Enfin, nous conclurons ce chapitre par une synthèse interprétative des résultats obtenus.

2.1. Le questionnaire :

Toutes les recherches scientifiques ont besoin des modes d'investigations, en concertation avec notre directeur de recherche, nous avons opté pour un questionnaire; ce dernier a pour objectifs d'analyser, de déchiffrer, d'interpréter des opinions et des comportements d'un groupe social.

La technique du questionnaire va nous servir à vérifier les deux hypothèses proposées de notre recherche scientifique.

Notre questionnaire porte sur un échantillon de quarante enquêtés Bénisafiens de deux générations différentes, l'une est de la génération 2000 jusqu'à 1980 et l'autre est de la génération 1950/1960 jusqu'à 1980. Le questionnaire de cette recherche contient cinq questions ouvertes (Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ? / Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf / Citez des lieux anciens à Béni-saf / Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf / D'habitude vous dites (nous citons trois anciens toponymes avec son nouveau nom et nous demandons de les cochez), suivie de "Pourquoi".

Ces questions ont pour but vérifié de quelles variétés toponymiques (français ou arabe) utilisent les habitants de la ville de Béni-saf pour désigner leurs lieux.

Ensuite, la sixième et la septième question (Remplacez les anciens noms de lieu par son nouveau nom / Quel est le sens des noms de lieux suivants : Boukourdan, Ghar EL Baroud, Bitour, Dar EL Riah?), sont des questions

fermées qui vont nous permettre de comprendre les choix toponymiques-sociolinguistiques faits par les deux générations.

En général, notre questionnaire comprend sept questions, chaque question répond à une certaine connaissance de chaque génération.

Les quarante réponses aux questionnaires collectées constituent le corpus de cette recherche.

2.2. Analyse du questionnaire :

Nous allons présenter les résultats de chaque question, de chacune des deux différentes générations. Les analyses sont présentées sous forme de tableaux et de graphiques (pour les analyses quantitatives), et de commentaires (pour les analyses qualitatives). Nous avons choisi, la lettre “P” suivie d’un chiffre pour différencier entre les questionnaires collectés (P1, P7, ...)

2.2.1. Les données des participants :

Dans le chapeau de notre questionnaire nous avons demandé aux interviewés de préciser leurs genre et leur tranche d’âge :

Genre		Tranche d’âge	
Homme	Femme	Jeunes entre 20 ans jusqu’à 40 ans	Âgés 40 ans et plus
25	15	20	20

Tableau 01: Le nombre et l’âge des enquêtés de deux générations de la ville de Béni-saf.

2.2.1.1. Commentaire :

Ce tableau nous présente le nombre des enquêtés qui ont participé à cette enquête scientifique. Nous observons que le nombre total des participants sont quarante personnes (25 hommes et 15 femmes). Il nous montre aussi l’âge des deux générations différentes (20 participants sont de la génération jeune; 2000 jusqu’à 1980; et 20 autres participants sont plus âgés, de la génération 1950/1960 jusqu’à 1980).

2.2.2. Analyse des réponses données par la génération des plus

âgés : Pour cette génération des habitants de Béni-Saf (des plus de 40 ans), nous avons 12 hommes et 8 femmes (cette différence de genre, n'a pas été retenue dans l'analyse des données).

2.2.2.1. Analyse des réponses à la question n° 1 :

Q1/Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

• Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n° 2 :

Toponyme proposé	Ancien toponyme (français)	Nouveau toponyme (arabe)	Socio-toponyme (derja ou contact des langues)
P1 : Haï Nahda		X	
P2 : Rue de la République	X		
P3 : Boukourdan			X
P4 : Rue de Lamoricière	X		
P5 : Quartier Sagla			X
P6 : Rue Émir Abdelkader		X	
P7 : Sidi Boucif		X	
P8 : Plan 2 .Bitour	X		
P9 : Ghar EL Baroud		X	
P10 : Sid Sahbi		X	
P11 : Béni-Khaled		X	
P12 : Haï Moustakbel		X	
P13 : Rue Boudhar	X		
P14 : La Zhune			X
P15 : Blan			X
P16 : Rue de Filtre	X		
P17 : Haï Bouhmidi		X	
P18 : Coopérative Moufdi Zakaria	X		
P19 : Gharibo			X
P20 : Rue de la République	X		
	7 (35%)	8 (40%)	5 (25%)

Tableau 02: Les adresses nommées par les enquêtés Bénisafiens (des plus âgés).

2.2.2.1.1. Commentaire :

Ce tableau nous expose les différentes appellations, que font les enquêtés Bénisafiens, des lieux où ils habitent.

Tout d'abord, nous observons trois catégories de toponymes : Le toponyme ancien français, le toponyme nouveau arabe et le socio-toponyme (derja ou contact des langues). D'une part, nous constatons que les toponymes arabes sont les plus présentés (40% qui renvoie à 8/20 participants), ensuite nous

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

avons les toponymes français (7/20 participants, 35%) et enfin le socio-toponyme est le moins présenté (5/20 participants, c'est à dire 25%).

2.2.3.1. Analyse des réponses à la question n°2 :

Q2/Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf :

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n° 3 :

Toponyme proposé	Ancien toponyme (français)	Nouveau Toponyme (arabe)	Socio-toponyme (derja ou contact des langues)
P1 : Plan 2 Boukourdan Béni- Khaled La Zhune Ghar EL Baroud Sidi Boucif	X	X X X	X X
P2 : Filtre Boukourdan Haï Bouhmidi Dar Er Rih Centre ville Béni- Khaled Sidi Boucif	X X	X X X X	X
P3 : Rue Bugeaud Rue de la révolution La Villa Haï Nahda Sidi Boucif Quartier Ben Talha Idriss La plage de puit	X X X	X X X	X
P4 : Rue AissetIdir Rue de la République Sid Sahbi Rue de Palestine Rue Zendal Moulay Ahmed	X	X X X	
P5 : SidiBoucif Brarik Ghar EL Baroud La Zhune Dar Rih P6 : Boukourdan EL Gazir Plan 2 Filtre D'eau Centre ville	X X X X	X X X	X X X X

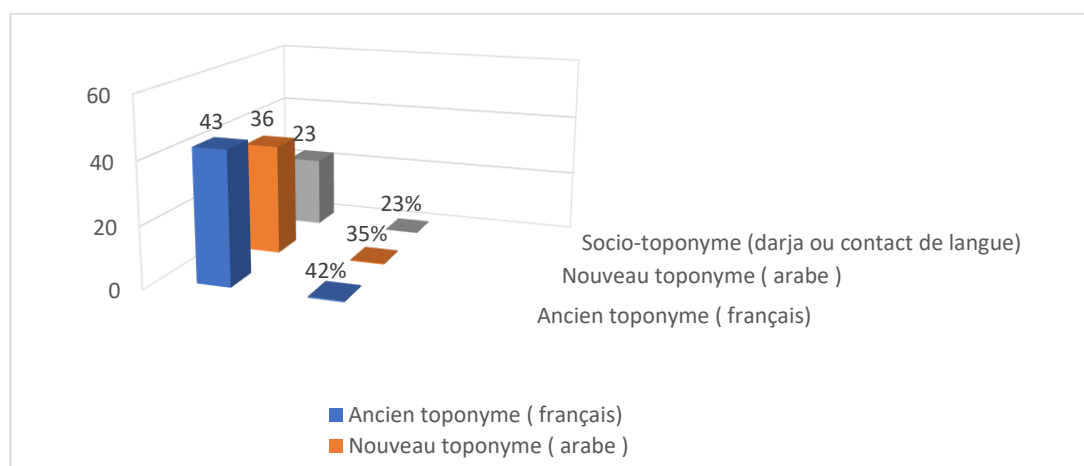
**Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages
toponymiques sociolinguistiques**

P7 : La République Rue KadriKaddour Rue Bugeaud Rue Jean Jaurès Rue 1er Novembre	X X X X	X	
P8 : Sidi Boucif Boukourdan Plan 2 Haï Bouhmidi La plage de puit	X X X	X X	X
P9 : La Falaise Rue 1er Novembre Rue Jean Jaures Bitour Sagla	X X X X		X
P10 : Haï Nahda Rue Boudhar Rue Clauzel Mazila	X X	X	X
P11 : EL Galita Match Sid Sahbi Fitri La plage de puit	X X X	X	X X
P12 : République Rue de la révolution Match Bitour La Zhune	X X X X		X
P13 : Match Dar EL Riah Sid Sahbi Rue de Filtre Haï Nahda	X	X X X	X
P14 : Village Molina La République Béni-Khaled KadriKaddour Sidi Boucif	X X	X X X	
P15 : Rue du 1er Novembre La Zhune Rue Boudhar Circo	X X		X X
P16 : Boukourdan Béni-Khaled La Zhune Centre ville Kajdayrou	X	X	X X X
P17 : Ghar EL Baroud Rue Chanzy Plan 2 Rue du 1er Novembre	X X X	X	

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

Marché	X		
P18 : Sid Sahbi Rue ÉmirAbdelkader Match EL Onçor Rue Bugeaud	X X	X X	
P19 : Gazir Ghar EL Baroud Bitour La Villa Hai Nahda	X X	X	X X
P20 : Béni-Khaled République Blan Sidi Boucif	X	X X	X
Total	43 (42%)	36 (35%)	23(23%)

Tableau 03: Les noms des lieux cités par les enquêtés Bénisafiens (des plus âgés).



Graphique 01: Le pourcentage des types de toponymies employés par les habitants de Béni-saf (plus âgés).

2.2.3.1.1. Commentaire :

Ce graphique nous montre l'utilisation des anciens toponymes (français), des nouveaux toponymes (arabe) et des socio-toponymes chez les habitants de Béni-saf (qui ont 40 ans et plus).

En premier lieu, nous remarquons que les toponymes les plus utilisés sont les toponymes français. 43 toponymes français (42%) sont mentionnés par

20 participants de la génération 50/60 jusqu'à 80 (Voir le graphique 01 du chapitre 02).

Nous constatons aussi que cette génération utilise une autre variété toponymique arabe qui est moins mentionnée par rapport à la première, 36(35%) nouveaux toponymes sont cités par 20 participants de cette enquête, enfin, le dernier classement est de le socio-toponyme 23/20 enquêtés (équivalent 23%).

2.2.4. Analyse des réponses à la question n°3:

Q3/ Citez des lieux anciens à Béni-saf:

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n°4 :

Toponyme proposé	Toponyme (français)	Toponyme (arabe)	Socio-toponyme (Darja ou contact des langues)
P1: Village Molina EL Brarik EL Fitri Jardin public	X X		X X
P2: Ghar EL Baroud Boukourdan		X	X
P3: La République Rue Bugeaud Boukourdan Sidi Boucif	X X	X	X
P4: Match La plage de puit Sidi Boucif	X X	X	
P5: Plan 2 Ghar EL Baroud Boukourdan Sidi Boucif	X	X X	X
P6: Sagla Village Molina Village Carton Sid EL Makhfi	X		X X X
P7: La Villa Brarik Ghar EL Baroud		X	X X
P8: Rue République Rue Bugeaud Rue Boudhar Scalera	X X X		X
P9: Darb EL Abid Sagla		X	X

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

Plan 2 Ghar EL Baroud	X	X	
P10: Sidi Boucif Boukourdan Plan 2 Ghar EL Baroud	X	X	X
P11: Centre-ville Boukourdan Sidi Boucif	X	X	X
P12: EL Oņor Ghar EL Baroud Blan		X X	X
P13: République Ghar EL Baroud Brarik	X	X	X
P14: SidiBoucif Sidi Brik Plan 2	X	X X	
P15: Boukourdan Ghar EL Baroud Sidi Boucif		X X	X
P16: Sidi Boucif EL Oņor Boukourdan		X X	X
P17: Rue Jean Jaures Boukourdan Madarssa Rue de Filtre	X X		X X
P18: Rue Bugeaud Sidi Boucif Galita	X	X	X
P19: République Sidi Boucif Boukourdan	X	X	X
P20: Ghar EL Baroud République	X	X	
Total	21(32%)	23(35%)	22(33%)

Tableau 04: Les anciennes formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés.

2.2.4.1.1. Commentaire:

Le tableau précédent présente l'usage des anciens noms de lieux de la ville de Béni-saf, et des langues par enquêtés âgées, nous observons que les enquêtés ont mentionné indifféremment les toponymes en (français, arabe et Darja/contact des langues). Ensuite, nous constatons que les toponymes arabes (Sidi Brik, Sidi Boucif, Ghar EL Baroud ...) sont les plus présentés par les 20 participants Bénisafiens (23 toponymes arabe 35%), puis nous

avons les socio-toponymes (darja ou contact des langues) qui ont (22 toponymes, 33%). Enfin, la dernière variété toponymique français qui est moins présentée (21 toponyme, c'est à dire 32%)

2.2.5. Analyse des réponses à la question n°4:

Q4/ Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf:

Les réponses pour cette question sont classées dans le tableau n°5:

Toponymes proposés	Toponyme (arabe)	Toponyme (français)	Socio-toponyme darja ou contact des langues
P1: Sid sahbi La Zhune Sonatiba	X	X	X
P2: Sid Sahbi Duplex La Zhune	X	X	X
P3: HaiNahda Béni-Khaled Sid Sahbi Rue de 1er Novembre	X X X	X	
P4: La Zhune Sid Sahbi Rue KadriKaddour	X X		X
P5: Béni-Khaled Duplex La Zhune Cité Administrative	X	X X	X
P6: La Zhune			X
P7: HaiBouhmidi HaiNahda Rue ZendelMoulay Ahmed Quartier AzzaTafza	X X X X		
P8: Hai Nahda Sid Sahbi La Zhune Duplex	X X	X	X
P9: ø			
P10: Cité des 12 logements Cité des 120 logements Nahda	X	X X	
P11: Makam Sid Sahbi La Zhune	X X		X
P12: Quartier EL Badr Béni Khaled Sid Sahbi	X X		

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

	X		
P13: La Zhune Sid Sahbi Haï EL woroud	X X X		
P14: Haï Nahda Haï Bouhmidi Rue Kadri Kaddour	X X X		
P15: Béni-Khaled Sonatiba Rue de 1er Novembre	X	X X	
P16: Haï Bouhmidi Haï Nahda	X X		
P17: Sid Sahbi Béni-Khaled La Zhune	X X		X
P18 : Sid Sahbi	X		
P19: La Zhune Béni-Khaled	X		X
P20: Haï Bouhmidi Kadri Kaddour Douar Awlad Boujamaa	X X X		
Total	36(65%)	10(18%)	09 (16%)

Tableau 05: Les nouvelles formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (plus âgés).

2.2.5.1.1. Commentaire :

Ce Tableau nous expose les nouveaux noms de lieux de la ville de Béni-saf (et leurs langues) employés par la génération des plus âgés.

Tout d'abord, les toponymes arabes sont les plus mentionnés par cette génération, 36 (65%) nouveaux toponymes arabes sont présentés par 20 participants. Ensuite, nous remarquons que l'usage des toponymes français sont moins utilisés (10 toponymes français, 18%) et enfin, nous avons la dernière forme toponymique officieuses (Darja ou contact des langues) qui ont (9 toponymes, 16%).

2.2.6. Analyse des réponses à la question n°5:

Q5/ D'habitude vous dites.....(cochez) . Pourquoi ?

Rue Bugeaud ou Rue Émir Abdelkader

Rue Clauzel ou Rue de la révolution

Rue Chanzy ou Rue de 1er Novembre

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n°6:

Les participants	Rue Bugeaud	Rue Clauzel	Rue Chanzy	Rue Émir Abdelkader	Rue de la révolution	Rue 1er Novembre
P1	X	X	X			
P2	X	X	X			
P3	X	X	X			
P4	X				X	X
P5	X	X	X			
P6	X	X				X
P7				X	X	X
P8				X	X	X
P9	X	X	X			
P10	X				X	X
P11	X	X	X			
P12				X	X	X
P13	X	X	X			
P14				X	X	X
P15				X	X	X
P16				X	X	X
P17	X	X	X			
P18	X				X	X
P19	X	X				X
P20	X	X	X			

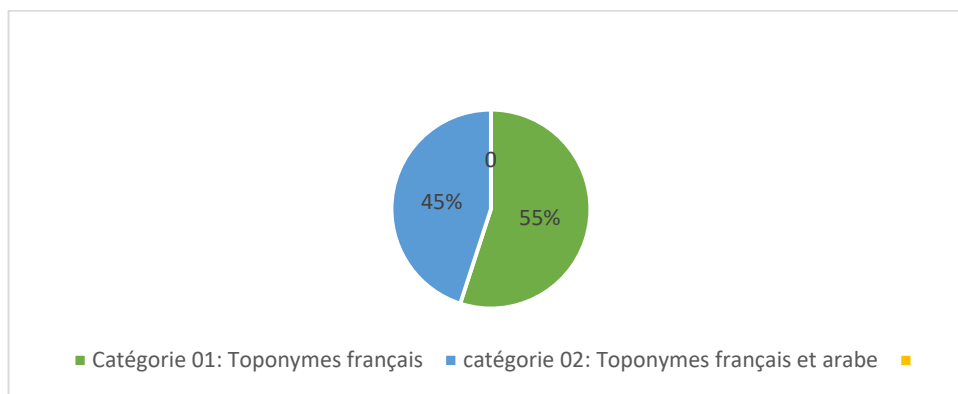
Tableau 06: Les choix toponymiques chez les personnes âgées de 40 ans et plus.

2.2.6.1.1. Commentaire :

Ce tableau nous expose deux catégories de participants :

Catégorie 01: Sont des participants qui n'utilisent que les noms de lieux français (Rue Bugeaud, rue Clauzel, rue Chanzy, rue de 1er Novembre) qui sont (P1, P2, P3, P5, P6, P9, P11, P13, P17, P19 et P20).

Catégorie 02: Sont des participants qui utilisent les deux sortes de toponymes (français et arabe); Rue Émir Abdelkader, rue de la révolution, rue de 1er Novembre, rue Bugeaud, rue Clauzel , qui sont (P4, P7, P8, P10, P12, P14, P15, P16 et P18).



Graphique 02: Le pourcentage des choix toponymiques des enquêtés âgés.

2.2.6.1.2. Commentaire :

Ce graphique nous présente les différentes formes toponymiques (français/arabe) qu'utilisent les habitants de Béni-saf (de 40 ans et plus). Nous constatons que le sommet le plus élevé est les toponymes français avec un pourcentage de 55%. Quand, nous observons que la catégorie 02 est moins élevée par rapport à la première avec 45%.

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux).

2.2.6.1.3. Les raisons sociolinguistiques chez la génération des plus âgés :

Catégorie 01:

P1: Je ne sais plus les nouveaux noms.

P2: Vu que ce sont des rues où notre génération a passé son enfance et son adolescence.

P3: Grandit sous cette culture.

P5: Parce que nos parents citaient ces rues par leurs anciennes appellations.

P6: On a pris le pli par habitude, on suivait les colons.

P9: c'est une question d'habitude, depuis mon plus jeune âge j'entendais les gens qui étaient plus grands les appelés comme ça.

P11: Par habitude.

P13: Nous avons acquis ces noms grâce aux enseignants français de cette époque.

P17: Par habitude.

P19: Parce qu'ils sont des noms officiels.

P20: Je suis de la génération où ces lieux ont été changés.

Catégorie 02:

P4: Sont les grands rues à Béni-saf.

P7: C'est l'âge.

P8: Par habitude.

P10: Par habitude.

P12: Parce qu'ils sont faciles à mentionner.

P14: Par habitude.

P15: Utilisation fréquente.

P16: Sont les plus connus.

P18: Sont les rues où ma famille grandit.

2.2.6.1.4. Commentaire:

La seconde partie de cette question présente les raisons sociolinguistiques chez les enquêtés âgés envers les toponymes proposés.

Nous remarquons que les deux catégories de participants nomment leur lieu par habitude selon (P6, P9, P11, P17, P8, P10, P14, P15) avec un pourcentage de 40%. Ensuite, nous observons d'autres raisons sociolinguistiques qui sont moins présentés par les enquêtés tels que : l'acquisition à travers les enseignants, la famille et l'entourage selon (P3, P5, P13, P18) c'est-à-dire 20%, puis fonction de l'âge selon (P2, P7, P20) avec un pourcentage de 15%, connus et grands lieux selon (P4, P16, 10%), ignorance toponymique selon (P1, 5%), la facilité selon (P12, 5%).

2.2.7. Analyse des réponses à la question n°6:

Q6/ Complétez le tableau : (voir Annexe)

Les réponses pour cette question sont présentées dans le tableau n°7 :

Toponyme Français	Nombre	Toponyme arabeAlgérien	Nombre
Rue de Lamoricière	03(15%)	Rue Si Tayeb	14(70%)
Boulevard de Billy	00(0%)	Rue Djamai Abdelkader	04(20%)
		Boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi	04(20%)

**Tableau 07 : la connaissance des formes toponymiques par les enquêtés
âgés.**

2.2.7.1.1. Commentaire :

Ce tableau nous expose la connaissance qu'ont les enquêtés des anciens noms de lieu et de leurs nouveaux noms.

Nous observons que le nouveau nom de la rue "Si Tayeb" est le plus connu par les enquêtés de la génération de 40 ans et plus (14/20 enquêtés : 70%), d'une part, nous remarquons que les nouveaux noms de la rue de « Djamai Abdelkader » et Boulevard « Mohamed Larbi Ben M'Heidi » sont moins connus par rapport la rue précédent (04/20 enquêtés : 20%), en ajoutant, l'ancien nom de rue « Lamoricière » (03/20 enquêtés : 15%). Enfin, nous constatons que l'ancien nom de Boulevard « Billy » personne ne le connaît (0%).

2.2.8. Analyse des réponses à la question n°7 :

Q7/ Quel est le sens des noms de lieux (Boukourdan, Ghar EL Baroud, Bitour, Dar EL Riah)?

Les réponses pour cette question sont présentées dans le tableau n°7:

Les participants	Boukourdan	Ghar EL Baroud	Bitour	Dar EL Riah
P1	∅	∅	∅	∅
P2	La construction des maisons.	La poudrière	Lieu où on travaillait le minerai.	∅
P3	Beaucoup de puces	Lieu où l'on cachait les munitions pour Émir Abdelkader.	Le tour B (Cheminée)	Lieu où il ya trop de vent
P4	Beaucoup de puces	La mine	∅	Maison de vent
P5	Beaucoup de puces	La poudrière	∅	Lieu où il ya trop de vent
P6	∅	La poudrière	∅	Lieu où il ya trop de vent
P7	∅	Grotte pleine d'explosifs	Deux fois le tour	Couloir pris par le vent
P8	∅	∅	∅	∅
P9	∅	∅	∅	∅

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

P10	∅	∅	∅	∅
P11	∅	∅	∅	∅
P12	C'est à dire en langue Amazigh beaucoup de punaise	Poudrière	Minerai	Beaucoup de vent à longueur de l'année
P13	Beaucoup de punaise	Lieu où l'on fabriquait le Baroud pour Émir Abdelkader	Le tour B	Lieu où il ya trop de vent
P14	∅	∅	∅	∅
P16	∅	∅	∅	∅
P17	∅	∅	∅	∅
P18	∅	C'est la poudrière	Deux tours (Cheminée) SONAREM	Lieu où il ya trop de vent
P19	En kabyle: Beaucoup Ardan (Ardan c'est un insecte)	Grotte où Émir Abdelkader cachait le Baroud	Origine B/tour. Il existe A/tour (plage) et C/tour (Sidi Safi)	∅
P20	Faubourg où habiter les marins pêcheurs	La poudrière	∅	∅

Tableau 08: Sens des toponymes selon les enquêtés les plus âgés.

2.2.8.1.1. Commentaire :

Le tableau présente les sens des noms de lieux existant à Béni-saf.

En premier lieu, nous observons des ignorances toponymiques chez 8 enquêtés qui ne connaissent pas les sens des toponymes proposés. D'une part, nous remarquons que le toponyme Ghar EL Baroud est le plus connu par 11/20 enquêtés, ensuite les toponymes BoukourdanetDar EL Riahont connus par 8/20 enquêtés, enfin le toponyme Bitourest le moins présenté par rapport aux toponymes précédents 7/20 enquêtés.

2.2.9. Analyse des réponses données par la génération des jeunes:

Pour cette génération des habitants de Béni-Saf (entre 20 ans- 40 ans), nous avons 13 hommes et 7 femmes (cette différence de genre, n'a pas été retenue dans l'analyse des données).

2.2.10. Analyse des réponses à la question n° 1:

Q1/Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n° 2:

Toponyme proposé	Ancien toponyme (français)	Nouveau Toponyme (arabe)	Socio-toponyme (derja ou contact des langues)
P1 Béni-khaled		X	
P2: Plan 2	X		
P3: Sid Sahbi		X	
P4: Rue de la République	X		
P5: Sagla			X
P6: Haï Moustakbel		X	
P7: Sid Sahbi		X	
P8: Béni-Khaled		X	
P9: Match	X		
P10: Béni-Khaled		X	
P11: Béni-Khaled		X	
P12: Sidi Boucif		X	
P13: La Zhune		X	
P14: Sid Sahbi		X	
P15: Rue Bugeaud	X		
P16: Plan 2	X		
P17: Rue Si Tayeb		X	
P18: Rue KadriKaddour		X	
P19: Haï Nahda		X	
P20: Plan 2	X		
Total	8 (36%)	13 (59%)	1 (5%)

**Tableau 01:Les adresses nommées par les enquêtés Bénisafiens (entre
20 ans-40 ans).**

2.2.10.1.1. Commentaire :

Le tableau montre les différentes dénominations des odonymes chez les enquêtés Bénisafiens de la génération jeunes. Premièrement, nous remarquons que les toponymes actuels arabes sont les plus utilisés par les (13/20 enquêtés, 59%), suivis des toponymes français (8/20 enquêtés, 36%); enfin, les socio-toponymes sont le moins présentés par les (1/20 enquêtés, 5%).

2.2.11. Analyse des réponses à la question n° 2 :

Q2/ Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf :

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n° 3 :

Toponyme proposé	Ancien toponyme (français)	Nouveau Toponyme (arabe)	Socio-toponyme (derja ou contact des langues)
P1 : Hai Nahda Sid Sahbi Sidi Boucif La Zhune Sagla KadriKaddour Makam		X X X X X	 X X
P2 : Béni-Khaled Rue Bugeaud Makam KadriKaddour La plage de puit	 X X	X X X	
P3: La Zhune Béni-Khaled Sid Sahbi Sidi Boucif Dar EL Riah Boukourdan La République	 X	 X X X X	X X
P4: Sagla Rue République La Zhune Ghar EL Baroud	 X 	 X	X X
P5: Béni-Khaled Sid Sahbi KadriKaddour Rue Bugeaud Rue Boudhar	 X X	X X X	

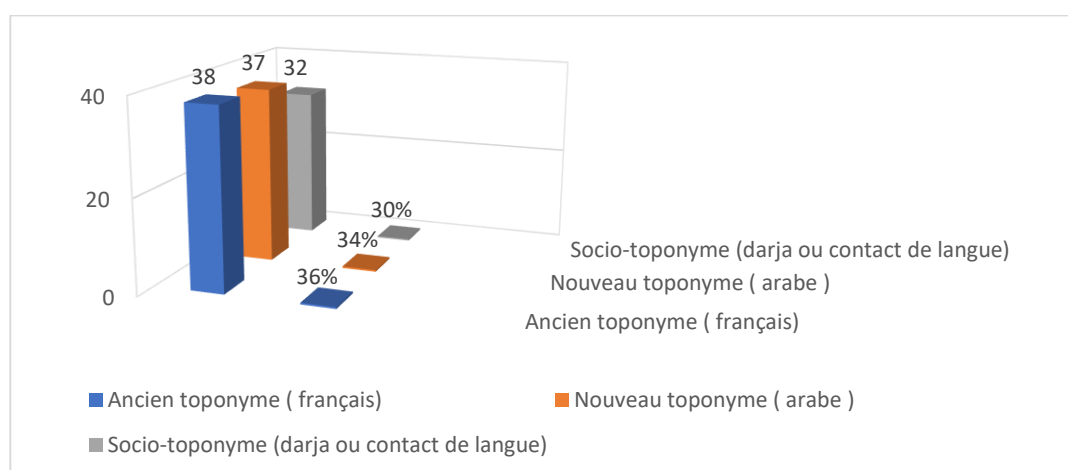
**Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages
toponymiques sociolinguistiques**

P6: Sidi Boucif La Zhune Cité 05 juillet Match Béni-Khaled		X	X
P7: Match Rue de 1er Novembre Rue de la République Fitré Sagla Rue Pasteur	X X X X		X X
P8: Rue Boudhar EL Nahda Fitré Match Béni-Khaled La Zhune P9: Sidi Boucif Sagla Rue Boudhar Fitré Blan Sonatiba	X X X X	X X X	X X X X
P10: Rue KadriKaddour Rue de 1er Novembre Rue Larbi Ben M'Heidi Rue Bugeaud Rue Clauzel	X X X	X X	
P11: Mazila République La Zhune La rue Clauzel Makam	X X	X	X X
P12: Haï Nahda La Zhune Match Cité 05 juillet	X X	X	X
P13: Boukourdan Blan 1er Novembre La République La plage de puit Sagla	X X X X		X X X
P14: La République La rue Bugeaud Rue de 1er Novembre Sagla La plage de puit	X X X X		X
P15: Ghar EL Baroud Fitré Sagla Sonatiba Béni-Khaled La République	X X X	X X	X X

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

P16: Match La Zhune HaiNahda Ghar EL Baroud	X	X X	X
P17: Rue kadrikaddour Makam Duplex SidiBoucif Sid Sahbi	X	X X X X	
P18: Blan Fitré Mazila Rue de révolution KadriKaddour	X	X	X X X
P19: Blan La Zhune Sagla Ghar EL Baroud		X	X X X
P20: Béni-Khaled Rue de 1er Novembre Eglisia Kajdayrou Rue Bugeaud Match Rue KadriKaddour	X X X	X X	X X
Total	38 (36%)	37 (34%)	32 (30%)

Tableau 02: Les noms des lieux cités par les enquêtés Bénisafiens (entre 20 ans-40 ans).



Graphique 01: Le pourcentage des types de toponymies employés par les habitants de Béni-saf (entre 20 ans-40 ans).

2.2.11.1.1. Commentaire:

Ce graphique montre le classement des toponymes français, des toponymes arabes et des socio-toponymes chez les jeunes Bénisafiens.

Tout d’abord, nous observons que les toponymes les plus mentionnés sont les toponymes français. 38 toponymes français sont présentés par 20 participants de la génération entre 20 ans-40 ans, c’est-à-dire 36%.

Alors que les toponymes arabes sont moins cités par rapport aux toponymes français (37 toponymes, 34%). Enfin, nous voyons d’autre récente catégorie de toponyme (le socio-toponyme) qui prend une place dans la désignation des lieux chez les jeunes Bénisafiens (32 socio-toponymes, 30%).

2.2.12. Analyse des réponses à la question n°3:

Q3/ Citez des lieux anciens à Béni-saf:

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n°3:

Toponymes proposés	Toponyme (Français)	Toponyme (Arabe)	Socio-toponyme (Darja ou contact des langues)
P1: Rue République Rue Bugeaud	X X		
P2: Sidi Boucif La République	X	X	
P3: Boukourdan Plan 2	X		X
P4: Boukourdan Rue Pasteur Playa La République	X X		X X
P5: Sidi Boucif Cité des jardins	X	X	
P6: Ghar EL Baroud La plage Sagla La République Rue Boudhar	X X X	X	X
P7: Rue République Sagla	X		X
P8: Sidi Boucif Boukourdan		X	X

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

La République	X		
P9: Rue Bugeaud	X		
La République	X		
P10: /			
P11: Rue Bugeaud	X		
Rue République	X		
P12: Souk El Falah		X	
Match	X		
La plage	X		
P13: Match	X		
Sagla			X
La rue Clauzel	X		
Sidi Boucif		X	
P14: Ghar EL		X	
Baroud	X		
Rue République		X	
Rue Djamilla			
P15: Sagla			X
Sidi Boucif		X	
La rue République	X		
P16: Rue Bugeaud	X		
Rue République	X		
P17: Ghar EL		X	
Baroud			
Sagla			X
P18: Sidi Boucif		X	
Citè des jardins	X		
Rue République	X		
Boukourdan			X
P19: Souk El Falah		X	
Match	X		
La plage de puit	X		
P20: Rue Bugeaud	X		
Total	29 (57%)	12 (23%)	10 (20%)

Tableau 03: Les anciennes formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (entre 20 ans-40 ans).

2.2.12.1.1 Commentaire :

Ce tableau nous présente les différentes formes toponymiques (français, arabe, darja ou contact des langues) envers les anciens noms de lieux de la ville de Béni-saf chez la génération jeunes.

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

Il nous montre que la langue française est la plus utilisée pour cette génération, 29 toponymes français (57%) sont cités par 20 participants de cette enquête. Ensuite, nous observons que les toponymes arabes prennent un certain nombre dans l'indication des anciens lieux de cette ville (12 toponymes arabe, avec un pourcentage de 23% (voir le tableau). Enfin, nous voyons que la darja, cette dénomination officielle existe dans la désignation des lieux chez les jeunes Bénisafiens (10 socio-toponymes, c'est-à-dire 20%).

2.2.13. Analyse des réponses à la question n°4:

Q4/ Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf:

Les réponses pour cette question sont classées dans le tableau n°4:

Toponymes proposés	Toponyme (arabe)	Toponyme (français)	Socio-toponyme (darja ou contact des langues)
P1: Sid sahbi La Zhune	X		X
P2: Makam La cité Douar AwladBoujamaa	X X	X	
P3: Sid Sahbi La cité Béni-Khaled منطقة الحضارية	X X X	X	
P4: La plage sable d'or		X	
P5: Sid Sahbi 05juillet Match La Zhune	X	X X	X
P6: Sidi sahbi Cité zone	X	X	

**Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages
toponymiques sociolinguistiques**

P7: La Rue Émir Abdelkader La rue de la révolution La rue de 1er Novembre	X X	 X	
P8: La Zhune EL Makam	X		X
P9: Béni-Khaled Sid Sahbi La Zhune	X X		X
P10: La Zhune Sid Sahbi Rechegoun	X		X X
P11: Béni-Khaled Sid Sahbi Makam La Zhune	X X X		X
P12: Haï Nahda Rue Kadri Kaddour Rue Émir Abdel Kader	X X X		
P13: Sid Sahbi Béni-Khaled La Zhune	X X		X
P14: La plage La Zhune Sid Sahbi	 X	X	X
P15: Béni-Khaled Plan 2 La Zhune	X	X	X
P16: La Zhune Cité 05 juillet Cité Match football	X X		X
P17: Rue	X		

Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques

KadriKaddour Rue Émir Abdelkader	X		
P18: Cité 120 logements Béni-Khaled	X	X	
P19: La Zhune Makam	X		X
P20: Rue d'Émir Abdelkader	X		
Total	31 (57%)	10 (19%)	12 (22%)

Tableau 04: Les nouvelles formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (entre 20 ans-40 ans).

2.2.13.1.1. Commentaire :

Le tableau évoque les différents usages toponymiques (arabe, français, darja ou contact des langues) de la ville de Béni-saf envers les nouveaux noms de lieux chez la génération jeunes.

D'abord, nous constatons que les odonymes arabes sont les plus utilisés, 31 toponymes arabes (57%) sont présentés par 20 enquêtés Bénisafiens tels que ; Rue Émir Abdelkader, Sid Sahbi, Béni-Khaled...etc. Ensuite, nous avons les socio-toponymes (darja ou contact des langues) qui ont 12 toponymes, 22%. Enfin, la dernière forme toponymique française est la moins présentée dans l'indication des nouveaux noms de lieux à Béni-saf, qui ont 10 toponymes c'est-à-dire 19%.

2.2.14. Analyse des réponses à laquestion n°5:

Q5/ D'habitude vous dites....(cochez)

Les réponses à cette question sont présentées dans le tableau n°6:

Les participants	Rue Bugeaud	Rue Clauzel	Rue Chanzy	Rue Émir Abdelkader	Rue de la révolution	Rue 1er Novembre
P1				X	X	X
P2	X	X				X
P3	X				X	X
P4				X	X	X
P5	X				X	X
P6				X	X	X
P7		X		X		X
P8				X	X	X
P9	X	X				X
P10	X	X				X
P11		X		X		X
P12	X				X	X
P13	X	X				X
P14				X	X	X
P15		X		X		X
P16				X	X	X
P17	X	X				X
P18	X				X	X
P19	X				X	X
P20	X	X				X

Tableau 05: Les choix toponymiques chez les jeunes enquêtés (entre 20 ans-40 ans).

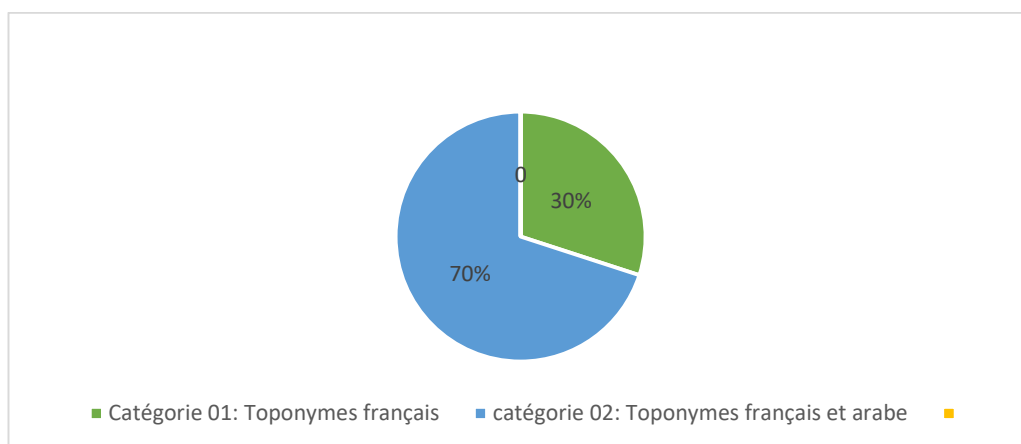
2.2.14.1.1. Commentaire :

Le tableau montre les différents choix toponymiques (français, arabe) font par les jeunes Bénisafiens. Il nous expose deux catégories deux participants:

Catégorie 01: Sont des participants qui n'utilisent que les toponymes français (Rue Bugeaud, rue Clauzel, rue de 1er Novembre) qu'ils sont :P2, P9, P10, P13, P17, P20.

Catégorie 02: Sont des participants qui utilisent les deux formes toponymiques, en français et en arabe(Rue Bugeaud, rue de révolution, rue

Clauzel, rue Émir Abdelkader, rue de 1er Novembre) qu'ils sont :P1, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P11, P12, P14, P15, P16, P18, P19.



Graphique 02: Le pourcentage des choix toponymiques des jeunes enquêtés (entre 20 ans- 40 ans).

2.2.14.1.2. Commentaire:

Ce graphique expose les différents choix toponymiques de la ville de Bénisaf chez les jeunes participants. Nous remarquons que l'usage des toponymes français est le plus choisi par cette génération, avec un pourcentage de 70%. Alors que la variété de toponyme français et arabe sont moins utilisés par les jeunes Bénisafiens de pourcentage 30%.

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux).

2.2.14.1.3. Les raisons sociolinguistiques chez la génération jeunes :

Catégorie 01:

P2: Ce sont des noms anciens

P9: Grandit sous cette culture

P10: Sont faciles

P13: Parce que sont des noms anciens

P17: Parce qu'ils sont des lieux anciens

P20: Car nos parents ont nommé comme ça.

Catégorie 02:

P1: Sont les plus connus

P3: Parce que toute ma famille les utilisent.

P4: Parce qu'ils sont des noms officiels

P5: Parce qu'ils sont connus sous ces noms

P6: Sont des noms de nos martyrs

P7: Une habitude que nous l'acquis par nos grands parents

P8: Selon ma connaissance, sont les plus connus.

P11: Par habitude

P12: Sont des noms qui rend hommage à l'ancienne période historique de Béni-saf

P14: Par habitude

P15: des noms que j'utilise quotidiennement

P16: Sont les plus utilisés

P18: Parce qu'ils sont des noms révolutionnaires

P19: Par habitude

2.2.14.1.4. Commentaire :

La seconde tranche de cette question nous montre les raisons sociolinguistiques chez la génération jeunes envers les toponymes proposés (voir la question n°5).

D'abord, nous observons que les jeunes enquêtés nomment leurs lieux par habitude avec un pourcentage de 30% qui renvoie à (P7, P14, P15, P16, P19, P9). D'autres raisons sociolinguistiques sont moins présentés tels que: l'ancienneté de lieux selon (P2, P13, P17, P12) c'est-à-dire 20%, noms

plus connus selon (P1, P5, P8, 15%), l'acquisition à travers la famille selon (P20, P3, 10%), noms de martyrs et de la révolution selon (P6 et P18, 10%), noms officiels selon (P4, 5%), la facilité selon (P10, équivalent 5%).

2.2.15. Analyse des réponses à la question n°6:

Q6/ Complétez le tableau :

Les réponses pour cette question sont présentées dans le tableau n°6 :

Toponyme Français	Nombre	Toponyme arabe Algérien	Nombre
Rue de Lamoricière	00(0%)	Rue Si Tayeb	05 (25%)
Boulevard de Billy	00 (0%)	Djamai Abdelkader	00 (0%)
		Boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi	00 (0%)

Tableau 06: la connaissance des formes toponymiques par les jeunes enquêtés (entre 20 ans- 40 ans).

2.2.15.1.1. Commentaire :

Ce tableau nous présente la connaissance des jeunes participants Bénisafiens envers la désignation des lieux, nous observons qu'il s'agit des ignorances toponymiques que soit dans les toponymes français ou dans les toponymes arabes. Aucune réponse pour la rue Lamoricière, Boulevard de Billy, rue Djamai Abdelkader et boulevard Mohamed Larbi Ben M'Heidi. Alors que, nous remarquons que 25% qui renvoi à 05/20 enquêtés ont connu le nouveau nom de la rue Boudhar.

2.2.16. Analyse des réponses à la question n°7 :

Q7/ Quel est le sens des noms de lieux (Boukourdan, Ghar EL Baroud, Bitour, Dar EL Riah)?

Les réponses pour cette question sont présentées dans le tableau n°7:

Les participants	Boukourdan	Ghar EL Baroud	Bitour	Dar EL Riah
P1	∅	∅	∅	∅
P2	∅	La poudrière	∅	∅
P3	∅	∅	∅	∅
P4	∅	∅	∅	∅

**Chapitre II : Analyse du questionnaire. Les usages
toponymiques sociolinguistiques**

P5	∅	∅	∅	∅
P6	∅	∅	∅	∅
P7	∅	∅	∅	∅
P8	∅	∅	∅	∅
P9	∅	∅	∅	∅
P10	∅	∅	∅	∅
P11	∅	∅	∅	∅
P12	∅	∅	∅	∅
P13	∅	∅	∅	∅
P14	∅	∅	∅	∅
P15	∅	∅	∅	∅
P16	∅	∅	∅	∅
P17	∅	∅	∅	∅
P18	∅	∅	∅	C'est une place vierge où il ya beaucoup de vent
P19	∅	∅	∅	∅
P20	∅	∅	∅	∅

Tableau 07: Sens des toponymes selon les enquêtés (entre 20ans-40ans).

2.2.16.1.1. Commentaire :

Ce tableau montre les différents sens des noms de lieux selon les jeunes enquêtés Bénisafiens.

Nous observons des ignorances toponymiques de (Boukourdan, Ghar EL Baroud, Bitour et Dar EL Riah). Les 20 enquêtés ignorent les sens des toponymes proposés. D'une part, nous constatons que seulement 2 participants (P2 et P18) ont expliqué le toponyme Ghar EL Baroud et Dar EL Riah.

3. Synthèse interprétative :

Après la collecte des réponses obtenus des deux différentes générations, nous avons remarqué que pour dénommer les lieux à Béni-Saf, la majorité des enquêtés emploient la langue française, en faisant recours aux anciens toponymes (de la période coloniale). En seconde position, nous trouvons

l'emploi des socio-toponymes, des formes toponymiques officieuses en derja ou formés à partir de contacts des langues (arabe - française). L'utilisation des toponymes en langue arabe est aussi présents, mais en moindre pourcentage.

Les réponses des générations des plus de 40 ans étaient plus complètes, et leurs connaissances des noms des lieux sont intéressantes.

Par contre, nous trouvons que les enquêtés jeunes (entre 20 ans-40 ans) n'ont pas bien répondu à notre deux dernières questions (6 et 7). Cela nous confirme que les jeunes enquêtés ont un manque de connaissance envers l'indication et la signification des lieux proposés dans cette enquête.

Les choix sociolinguistiques selon les deux générations sont plus expliqués par habitude, suivis d'autres raisons tels que : l'acquisition, fonction de l'âge, l'ancienneté de lieux, la facilité...

Enfin, nous venons de confirmer nos hypothèses proposées durant cette étude (les Bénisafiens utiliseraient indifféremment les toponymes français et arabe pour désigner leur lieux (H1).

(Ces choix sociolinguistiques expliqueraient par différentes raisons (sociologique, linguistique (H2).

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons analysé les réponses données de deux générations Béni-safiennes différentes, la première sont de 40 ans et plus quant à la seconde sont entre 20 ans-40 ans. Cela nous a servi à vérifier les deux hypothèses proposées de cette recherche.

Dans ce chapitre, nous avons déduit que les habitants de Béni-saf utilisent les toponymes français et arabe, déjà et contact des langues pour nommer leurs rues, boulevards, quartiers...etc. Ces choix sociolinguistiques sont expliqués par habitude, par acquisition, par ancienneté des lieux...etc. D'une part, nous avons remarqué que la majorité des jeunes Bénisafiens ont un manque de connaissance, une ignorance envers la signification des noms de lieux.

Conclusion générale

Conclusion générale:

L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel, son histoire est riche d'évènements et de langues qui rentrent incessamment en contact. La dénomination de l'espace en Algérie a connu cette richesses et ce plurilinguisme; elle est champ d'étude qui touche divers domaines en sciences du langage et en sciences humaines.

Au long de notre recherche scientifique, nous nous sommes intéressés à la toponymie de la ville de Béni-saf, dans le but de connaître les différents usages toponymiques existants dans cette ville, et de répondre à la problématique suivante "*Quelle forme toponymique (en français ou en arabe) utilisent les habitants de Béni-saf pour désigner les lieux de leur ville et comment expliquent-ils leurs usages?*". Pour répondre à cette problématique, nous avons posé deux hypothèses de travail, la première, Les habitants de Béni-saf utiliseraient indifféremment les toponymes français et arabes pour nommer les lieux de leur ville. La deuxième, ces choix toponymiques-sociolinguistiques s'expliqueraient par différentes motifs (sociologique, linguistique...etc)

Nous rappelons que ce mémoire a été organisée en deux chapitres. Le premier avait pour but d'exposer le champ de la toponymie et de présenter le contexte de cette recherche, à savoir les toponymes de la ville de Béni-saf. Nous avons fini ce chapitre par une analyse lexico-sémantique de quelques toponymes officiels coloniaux français, et de toponymes actuels en langue arabes.

Dans le second chapitre, nous avons constitué notre corpus de recherche qui se compose de 40 réponses des enquêtés Bénisafiens de deux différentes générations (la première est de 40 ans et plus, quant à la deuxième génération, est des jeunes entre 20 ans - 40ans). Nous avons choisi le questionnaire comme un moyen d'investigation afin de répondre aux hypothèses proposées.

Conclusion générale

Après la collecte des réponses obtenues des deux différentes générations, et après l'analyse qualitative et quantitative des données, nous avons découvert que la majorité des enquêtés Bénisafiens utilisent la dénomination en langue française pour désigner les lieux de leurs villes, en faisant recours aux anciens toponymes (de la période coloniale). En seconde position, nous trouvons l'emploi des socio-toponymes, des formes toponymiques officieuses en derja ou formés à partir de contacts des langues (arabe-française). L'utilisation des toponymes en langue arabe est aussi présente, mais en moindre pourcentage.

Les choix sociolinguistiques selon les deux générations sont expliqués par différentes raisons, par habitude, par l'acquisition, en fonction de l'âge, de l'ancienneté des lieux, par la facilité (économie du langage), etc.

Pour conclure cette recherche, nous pouvons dire que la toponymie est qu'une simple d'étude. C'est une science pluridisciplinaire qui traite de l'identité spatiale, humaine et linguistique. Ainsi, nous estimons que d'autres recherches seraient complémentaires et nécessaires à ce mémoire.

Bibliographie

Bibliographie

Dictionnaires :

- DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, 1994.
- KADMON N., *Glossaire de la terminologie toponymique, version française*, editeur, Paris et Québec, 1997..
- Le Robert, *Dictionnaire de français*, Paris, 2016.

Ouvrages :

- ATOUI B., *Toponymie et espace en Algérie*, Institut national de cartographie, Alger, 1998.
- BOUDJEMAA S.M., *Béni-saf Entre mer et fer*, Éditions Dar EL Gharb, Oran, 2008.
- BENRAMDANE F., *Toponymie et anthroponymie:état deslieux*, CRASC, Oran, 2005.
- BENRAMDANE F, ATOUI B., *Toponymie et anthroponymie de l'Algérie. Recueil bibliographique général*, CRASC, Oran, 2004.
- CAMPROUX CH., « Introduction » dans BAYON CH et FABRE P, *Les noms de lieux et de personnes*, Nathan, Paris, 1989.

Articles :

- MARGOUMA M., « La toponymie algérienne lecture préliminaire de la dénomination de l'espace » dans *Revue de la Société française d'onomastique*, n°43-44, Paris, 2004.
- MERBOUH H., « Les toponymes urbains à Sidi Bel-Abbès (Algérie) : Usages, conceptions et représentations », dans *Revue de la Société française d'onomastique*, n°53, 2011.
- YERMECHE O., « Onomastique et patrimoine immatériel en Algérie » dans « *Du matériel et immatériel en Algérie : variations plurielles* », Insaniyat, n°34, 2018.

Bibliographie

Thèses et Mémoires consultés :

- ATOUI B., Toponymie et espace en Algérie, Thèse de Doctorat à l'université de Prevence, soutenue sous la direction de M.Marc cote, France, 1996.
- BOUHADJER S., Approche sociolinguistique des noms des lieux en Algérie .Cas la toponymie de Boussemghoun, Thèse de Doctorat soutenue à l'université de Tlemcen Abou BakrBelkaid, sous la direction de Ghirti Sidi Mohamed, 2016.
- MEDDOURI S., ZABAT H, Étude étymo-sémantique des toponymes de la région de Mila, Mémoire de Master à l'université de Mila AbdelhafidBoussouf, 2020.
- MERBOUH H., Usages toponymiques, Représentations et identités sociolinguistiques à Sidi Bel-Abbès-ville, Mémoire de Magister à l'université de Sidi Bel-AbbèsDjillaliLiabes, sous la direction de Pr Marielle Rispail, 2009.

Sitographie :

- <http://ciel.id.st/l-onomastique-litteraire-c19111815#:~:text=Le%20nom%2C%20comme%20le%20d%C3%A9finie,signe%20et%20la%20somme%20%C2%.,> Consulté le 14/02/2023.
- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/hydronyme>, Consulté le 16/ 02/2023.
- <https://journals.openedition.org/insaniyat/27355>. Consulté le 07 mars 2023.
- <https://fr.db-city.com/Alg%C3%A9rie--A%C3%AFn-T%C3%A9mouchent--Beni-Saf>. Consulté le 07 mars 2023.

Table des tableaux

Tableau 01: les anciens et les nouveaux noms de lieux à Béni-saf.....	24
Tableau 02: Analyse lexico-sémantique des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.....	25
Tableau 03: Analyse lexico-sémantique des nouveaux toponymes à Béni-saf.....	28
Tableau 04: Le nombre et l'âge des enquêtés de deux générations de la ville de Béni-saf.....	34
Tableau 05: Les adresses nommées par les enquêtés Bénisafiens (des plus âgés).....	35
Tableau 06: Les noms de lieux cités par les enquêtés Bénisafiens (des plus âgés).....	36
Tableau 07: Les anciennes formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (des plus âgés).....	39
Tableau 08: Les nouvelles formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (des plus âgés).....	41
Tableau 09: Les choix toponymiques chez les personnes âgées de 40 ans et plus.....	43
Tableau 10: La connaissance des formes toponymiques par les enquêtés âgés.....	45
Tableau 11: Sens des toponymes selon les enquêtés les plus âgés.....	46
Tableau 12: Les adresses nommées par les enquêtés Bénisafiens (entre 20 ans-40 ans).....	48
Tableau 13: Les noms de lieux cités par les enquêtés (entre 20 ans-40 ans).....	49
Tableau 14: Les anciennes formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (entre 20 ans-40 ans).....	52
Tableau 15: Les nouvelles formes toponymiques à Béni-saf cités par les enquêtés (entre 20 ans-40 ans).....	54
Tableau 16: Les choix toponymiques chez les jeunes enquêtés (entre 20 ans-40 ans).....	57
Tableau 17: La connaissance des formes toponymiques par les jeunes enquêtés.....	60
Tableau 18: Sens des toponymes selon les jeunes enquêtés (entre 20 ans-40 ans).....	60

Table des graphiques

Table des graphiques

Graphique 01: Branches des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.....	26
Graphique 02: Types des ex-toponymes coloniaux de la ville de Béni-saf.....	27
Graphique 03: Branches des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf.....	29
Graphique 04: Types des toponymes actuels de la post-indépendance à nos jours de la ville de Béni-saf.....	30
Graphique 05: Le pourcentage des types de toponymies employés par les habitants de Béni-saf (plus âgés).....	38
Graphique 06: Le pourcentage des choix toponymiques des enquêtés âgés.....	44
Graphique 07: Le pourcentage des types de toponymies employés par les habitants de Béni-saf (entre 20 ans-40ans).....	51
Graphique 08: Le pourcentage des choix toponymiques des jeunes enquêtés (entre 20 ans-40ans).....	58

Tables des matières

Table des matières

Remerciement	
Introduction générale	06
Chapitre 01: Les toponymes à Béni-Saf. Cadre théorique et analyse lexico-sémantique.	
Introduction	09
1.1. Onomastique	09
1.1.1. Aperçu historique de l'onomastique	09
1.1.2. Définition de l'onomastique	10
1.1.3. Branches de l'onomastique	10
1.1.3.1. Les anthroponymes	11
1.1.3.2. Le prénom	11
1.1.3.3. Le nom de famille ou le patronyme	11
1.1.3.4. Le matronyme	11
1.1.3.5. Le surnom ou le pseudonyme	11
1.1.3.6. L'ethnonyme	11
1.1.3.7 L'hagionyme	12
1.1.3.8 Les toponymes	12
1.2. La toponymie	12
1.2.1. Définition de la toponymie	12
1.2.2. Branches de la toponymie.....	13
1.2.2.1. L'oronymie.....	14
1.2.2.2. L'hydronymie	15
1.2.2.3. L'odonymie	15
1.2.2.4. L'hagionymie	15
1.2.2.5. La micro toponymie	15
1.2.2.6. La zootoponymie	15
1.2.2.7. L'exonymie	16
1.2.2.8.L'homonymie	17
1.2.3.Types de la toponymie	17
1.2.3.1. Le toponyme dédicatoire	17
1.2.3.2. Toponyme commémoratif	18
1.2.3.3. Le toponyme descriptif	18
1.3. La toponymie algérienne.....	18

Table des matières

1.3.1. Une double toponymie des lieux algériens	19
1.3.2. État de lieu de la recherche algérienne en toponymie	20
1.4. Les néos toponymes ou le socio-toponymie dans le contexte algérien	21
1.5. La ville de Béni-saf et ses toponymes.....	22
1.6. Analyse lexico-sémantique de quelques toponymes à Béni-saf	23
1.6.1. Analyse des ex-toponymes coloniaux	24
1.6.1.1. Commentaire	27
1.6.2. Analyse des toponymes officiels actuels (de la post-indépendance à nos jours)....	28
1.6.2.1. Commentaire.....	30
Conclusion	31
Chapitre 02: Analyse du questionnaire. Les usages toponymiques sociolinguistiques	33
Introduction	33
2.1. Le questionnaire	33
2.2. Analyse du questionnaire	34
2.2.1. Les données des enquêtés	34
2.2.1.1. Commentaire	34
2.2.2. Analyse des réponses données par la génération des plus âgés	35
2.2.2.1. Analyse des réponses à la question n° 1	35
2.2.2.1.1 Commentaire	35
2.2.3.1 Analyse des réponses à la question n°2	36
2.2.3.1.1 Commentaire	38
2.2.4 Analyse des réponses à la question n°3	39
2.2.4.1 Commentaire.....	40
2.2.5 Analyse des réponses à la question n°4	41
2.2.5.1. Commentaire	42
2.2.6. Analyse des réponses à la question n°5	42
2.2.6.1. Commentaire	44
2.2.6.2. Commentaire	44
2.2.6.3. Les raisons sociolinguistiques chez la génération des plus âgés	44
2.2.6.4. Commentaire.....	45
2.2.7. Analyse des réponses à la question n°6	45
2.2.7.1. Commentaire	46

Table des matières

2.2.8. Analyse des réponses à la question n°7	46
2.2.8.1. Commentaire	47
2.2.9. Analyse des réponses données par la génération des jeunes.....	47
2.2.10. Analyse des réponses à la question n° 1	48
2.2.10.1. Commentaire	49
2.2.11. Analyse des réponses à la question n° 2	49
2.2.11.1. Commentaire.....	52
2.2.12. Analyse des réponses à la question n°3	52
2.2.12.1. Commentaire	53
2.2.13. Analyse des réponses à la question n°4	54
2.2.13.1. Commentaire	56
2.2.14. Analyse des réponses à la question n°5	56
2.2.14.1. Commentaire	57
2.2.14.2. Commentaire.....	58
2.2.14.3. Les raisons sociolinguistiques chez la génération jeunes	58
2.2.14.4. Commentaire	59
2.2.15. Analyse des réponses à la question n°6	60
2.2.15.1. Commentaire	60
2.2.16. Analyse des réponses à la question n°7	60
2.2.16.1. Commentaire	61
3. Synthèse interprétative	61
Conclusion	63
Conclusion générale	65
Références bibliographiques	68
Table des tableaux	71
Table des graphiques.....	73
Table des matières	75
Annexes	79

Annexes

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

.....
.....

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)
- f)
- g)
- h)
- i)
- j)

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a)
- b)
- c)
- d)
- e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
- La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

.....
.....
.....

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	
Rue de Filtre	
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants ? :

Boukourdan:.....

Ghar EL Baroud :.....

Bitour :.....

Dar EL Riah :.....

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

La Rue Clozel "CLOZEL"
Rue de la Revolution (actuel)

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Fikri (EL FIKRI)
- b) EL "GAZIR" (La Caserne)
- c) Village Cartone (L'ARTEAU)
- d) Ghariou (Le coin niveau)
- e) Fantâ guera (La Fuente de la higuera "en espag")
- f) EL-Pino (Le pin "yisil")
- g) Ghabelle F. CHELKEH "ghallat" "
- h) EL Match
- i) La Gâretâ (poste de garde) en espag
- j) Cité de jardin

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Cabat EL Baroud
- b) EL Gâzi (GAZIR)
- c) Village Carteau

- d) Cité Nahdā
 e) Cité Oumoumi "Lahcen"

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Cité du 5 juillet
 b) Cité du 20 Aout
 c) Cité Bouhmedi
 d) ZHUN
 e) Sici Solho

5. D'habitude vous dites(cochez)

- X - La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 X - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 X - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

C'est une question d'habitude, depuis mon plus jeune âge j'entendais les gens qui étaient plus âgés les appeler tel

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	Si TAYEB
Rue de Filtre	Larbi Ben M'HIDI
Boulevard Alphonse Parran	" "
Délissier	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants ? :

- Boukourdan : Beaucoup "Érdène" en berbère des "Luces"
 Ghar EL Baroud : La grotte de la poudre à canon
 Bitour : La Tour "B" parce que il existe la tour "A"
 Dar EL Riah : EL RIAH La maison du vent

1/1 AT. 2 NT: c'est l'âge

06-04

à: bien 4/5

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

• Êtes-vous ?	- un homme ¹⁷	- Une femme
• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?	- Entre 20 ans -40 ans	
	8, -40 ans et plus	
• Habitez-vous à Béni-Saf ?	- Oui	- Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... uter sidi sohbi

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) شارع الحورين NT
- b) شارع الشوكة NT
- c) جامع سيدي يوسف AT
- d) المقاطع الستة AT
- e) الشوكة NT
- f) ابن خلدون NT
- g) Rue Bugcaub AT
- h) La villa (la villa) AT
- i) شارع الحورين NT
- j) شارع الشوكة NT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Rue de la République /
- b) la Rue Bugcaub /
- c) sag la /

1/1

d) scatara
e) أحزاب العبيد

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

a) البلو صيد
b) المنطقة الجديدة
c) عزبة تاغزيت
d) موندال مولاي أحمد
e) العنبري (كده جوبيلة)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
- La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

لانها في العراصة

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Si Tayeb</u>
Rue de Filtre	<u>os guillet</u>
Boulevard Alphonse Parran	<u>EC 2221 Bl no hési</u>
<u>Bugeaud</u>	Rue Amir Khaled
<u>EC g hach</u>	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivants ? :

Boukourdah حديقة كوردا

Ghar EL Baroud : وادي البندق

Bitour : مجمع ابناء الشعب

Dar EL Riah : فندق باب الريح

1/15

ont été changés.

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme ³ ✓
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus ¹
- Habitez-vous à Béni-Saf ? ¹
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

EL BITOUR (PLAN II) AT

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

a) GHAR BAROU - AT

b) BOUKOUADAN - AT

c) EL GAZIR

d) PLAN II - AT

e) FILTRE D'EAU - AT

f) Centre ville (LE VILLAGE) - AT

g) SIDI - BOUCIF - AT

h) LA PLAGE - AT

i) EL MATCHÉ

j) LA FHUNE - AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

a) GHAR BAROU -

b) BOUKOURDAN -

c) SIDI - BOUCIF -

- d) PLAN II ✓
 e) Centre-VILLE ✓

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) LA ZHUN ✓
 b) DUPLEX
 c) Cité Social (Boukourdan)
 d) Cité Administrative (en vion du Tribunal)
 e) NOUVEAU Béni-Khalou ✓

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Je suis de la génération où ces lieux
ont été changés

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Rue SITAYER</u>
Rue de Filtre	<u>5 juillet</u>
Boulevard Alphonse Parran	
<u>1^{er} Novembre</u>	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan : en Kabyle : Beaucoup ARBAN (ARBANE : un insecte)
 Ghar EL Baroud : Grotte où Emir AER cachait le baroud
 Bitour : origine Bliar. il existe ATour (loge) et Tour Sidi Sa
 Dar EL Riah : ?

5. EAT / 1 NT : Depuis sa connaissance en son enfance entend les mots de mes

04ⁿ
05 NT

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

• Êtes-vous ?	<u>un homme</u> 8	<input checked="" type="checkbox"/> Une femme
• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?	<input checked="" type="checkbox"/> Entre 20 ans -40 ans	
	<u>40 ans et plus</u> 4	
• Habitez-vous à Béni-Saf ?	<input checked="" type="checkbox"/> - Oui	<input type="checkbox"/> - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

PLAN II ✓

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Cite NAHDA. NI
- b) cite Sira-Bouaf. AT
- c) cite DAR-RIT. AT
- d) cite ZHUN. NT
- e) Plage du puits AT
- f) Filtre AT
- g) Beni-Khalid. NT
- h) Sidi-Souf. NT
- i) Dar el Ould Boujemaâ. NT
- j) Houï Patch. (Stade d-Foot. Bou) ✓

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Boukoudan (SAGLA) ✓
- b) Village Bouton ✓
- c) Village Thoulina ✓

- d) SID EL MEKAFI.
 e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Beni-saf
 a) Cité des 92 logements (SAGLA). ✓
 b) Cité des 120 logements. ✓
 c)
 d)
 e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

selon ma connaissance j'ai ends.
de ces noms des rues.

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Rue SITA Yeh.</u> ✓
Rue de Filtre	<u>Cité 20 Août.</u>
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan : SAGLA.
 Ghar EL Baroud : gardiens
 Bitour :
 Dar EL Riah :

1/1
02 NT - (069)
05 TP

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
✓ - un homme - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
- Entre 20 ans -40 ans
✓ -40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
✓ - Oui - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

plan 2 - CEM Abdelkader

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Beni-Khalal / NT
- b) plan II / AT
- c) El-Datch / AT
- d) Centre Ville / NT
- e) Revolution / NT
- f) Republicaine / AT
- g) Zouar / NT
- h) Sidi-Sohbi / NT
- i) El-Bitaw / AT
- j) le marche / AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) la plage des puits
- b) le marche
- c) Sidi Boucif

- d) L'abbatiale
 e) El-Datou

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) ZHUA
 b) El Makam
 c) Sidi Salhi (cote-batiment)
 d) Duplex
 e) Beni-Khaled (cote-stade)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Parce que c'est officiel

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Républicain</u>
Rue de Filtre	<u>Djeouari</u>
Boulevard Alphonse Parran	<u>Alphonse Larshi Bencheidi</u>
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

Boukourdan :

Ghar EL Baroud :

Bitour :

Dar EL Riah :

nues par sous ~~encre~~ Questionnaire:
: 15 tp

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

• Êtes-vous ?
- un homme - Une femme

• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
- Entre 20 ans -40 ans
- 40 ans et plus

• Habitez-vous à Béni-Saf ?
- Oui - Non

Amir. Abdel Kader

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Ensemble des coopératives de Ghar Riboux
(Hai Bouhmidi)

2. Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Centre ville AT
- b) Sidi Boucif AT
- c) Filte AT
- d) Boukourdan (Hai ANAHDA) AT
- e) Beni-Khaled AT
- f) ZHUN : Haute et basse AT
- g) Plage du puits AT
- h) Ghar El Baroud AT
- i) DAR ERRIH AT
- j) Hai Bouhmidi AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Ghar El BAROUD
- b) Boukourdan
- c) Hai Bouhmidi (Plan II)



1/1

05 → 03 NT: c'est officiel
02 NT: - 069

AT
24 N

d)

e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

a) ZHUN

b) BÉNI-KHALED /

c) SIDI SOHBI /

d)

e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue ~~Emir Abdelkader~~

- La rue Clauzel ou - La rue ~~de la révolution~~

- La rue Chanzy ou - La rue ~~de 1er Novembre~~

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Parce que nos parents citaient
ces rues par leurs anciennes appellation

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	Rue Si TAYEB
Rue de Filtre	Rue Lo Aout
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah



7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

loukourdan : c'est à dire en langue AMAZIGH, Beaucoup de punaises

ihar EL Baroud : Poudrière

itour : MINERA ?

ihar EL Riah : Beaucoup de vent à longueur de

10/04/20
 S: NT - Nom de Revolver
 G: Juno - Nom

0 - 0:1 / 02 AT

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 19 - un homme am - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus X
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

le quartier ESAGLA ✓ sois

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) El garita - sois
- b) El Senatiha - NT
- c) Beni Khaled - NT
- d) El MATCH - sois
- e) El Village - sois / au le
- f) El marina
- g) la plage - AT
- h) El Fitri - NT
- i) la zone - ? NT
- j) Cite Sahbi - NT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Republic ✓
- b) Blanc
- c) El zanzla ✓

- d) Ghar EL Baroud ✓
 e) EL Blarik

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Beni Khaled ✓
 b) Hay WAhda ✓
 c) la Bune ✓
 d) Sidi Sahbi ✓
 e) 1^{er} novembre ✓

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Parce que ces noms (arab et de la révolution)

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom	
Rue Boudhar		<input checked="" type="checkbox"/>
Rue de Filtre		<input checked="" type="checkbox"/>
Boulevard Alphonse Parran		<input checked="" type="checkbox"/>
	Rue Amir Khaled	<input checked="" type="checkbox"/>
	Rue Merbah	<input checked="" type="checkbox"/>

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

Boukourdan :

Ghar EL Baroud :

Bitour :

Dar EL Riah :

مدرج البرود
 مكان مع البرود
 باب البرود

1/1

1) Ghar el Baroud ✓
⑤ → 1 AT
 02 NT : Ut. beaucoup fréquente.
06: Bien, il y a beaucoup.

07 AT
01 NT

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

• Êtes-vous ?
- un homme ✗ - Une femme ✓

• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
- ~~Entre 20 ans - 40 ans~~
- 40 ans et plus ✓

• Habitez-vous à Béni-Saf ?
- Oui ✓ - Non ✗

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... Plan II
..... coop Mawdi Zakaria

2. Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Boukourdan ✓ AT
- b) Plage du puits ✓ AT
- c) centre ville → AT
- d) Plan II ✓ AT
- e) Bitour → AT
- f) Gazir
- g) Ghar el baroud ✓ AT
- h) Beni Khalid ✓ NT
- i) Sidi Boucif ✓ AT
- j) Sidi Brik

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Sidi Boucif ✓
- b) Sidi Brik
- c) Port de Béni-Saf ✓

- d) Jardin public ✓
 e) Maison des jeunes ✓

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Lycée Ghar el baroud ✓
 b) La Gare des trains ✓
 c) Bâtiments Sidi-Sohbi ✓
 d) Bâtiments route Ghar el Baroud ✓
 e) Centre de formation Sidi-Sohbi ✓

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Utilisation fréquente

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	رue عبد الوهاب ✓
Rue de Filtre	رue الفلتر ✓
Boulevard Alphonse Parran	-
Rue Mauricière	Rue Amir Khaled
-	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan : (Sagla) ✓
 Ghar EL Baroud : (Grotte pleine d'explosifs) ✓
 Bitour : (des fais de tour) ✓
 Dar EL Riah : (couloir pris par le vent) ✓

03: 04: à la
05: 03 NT: les noms de nos martyrs.
06: 2/5
07: à la

12/04/14

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme ¹²
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus ⁵
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

COOPERATIVE HAI MAHMOUDIAH PLAN II BÉNISAF
(1PT)

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) HAI BOUMMOUK (PLAN II) N
- b) HAI NAHAR (BOUKOUWADAT)
- c) SIDI BOUCIF (AT)
- d) BÉNI KHALA (AT)
- e) SAHUN HAUTE ET BASSE (AT)
- f) DAR RIH. (DAR) (AT)
- g) CENTRE VILLE
- h) LA PLACE DU PUIE (AT)
- i) CHARR EL BAROUD (AT)
- j) SIDI SOHBI (AT)

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) COMPLESSEUM (AT)
- b) HAI NAHAR
- c) PLAN II (AT)

d)

e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

a) ZAHANb) SIDI SOMBUc) BENI KHALED

d)

e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

(NT) - La rue Bugeaud ou - La rue Emir Abdelkader

(AT) - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution

(NT) - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

..... C'EST A MAUVE D'ENTENDRE NOS PARENTS
 QUI ONT CITE CES RUES PAR LEUR ANCIENNE
 ALLEGATION

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>RUE SITAYEB</u>
Rue de Filtre	<u>RUE LAKOU TERNELON</u>
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

/ Boukourdan : BEAUCOUP DE PURAGE. (EN AMARICHI)/ Ghar EL Baroud : PONNERIE

/ Bitour :

/ Dar EL Riah : BEAUCOUP DE VENT

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Coopérative Ibn Khaldoun Plan II
Béni-Saf

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Rue Bentaha Driss
- b) Cité Mimouni Labcen.
- c) Avenue Kadri Kadour.
- d) Rue Publique
- e) Rue Si Tayeb
- f) Rue de la révolution
- g) Rue Aissat Idir.
- h) Rue de la Falaise.
- i) Rue Tarbi Ben 'Hidi.
- j) Rue Emir A. E. K.

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Village Carreaux (درب الخبز)
- b) Boukurdan (البريد)
- c) Sonatiba

- d) Beni-Khaled.
 e) Cité des jardins (Sidi Boucif).

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) La Zouana
 b) Cité Sidi Sahbi
 c) Douar Ouled Bouadjemâ
 d) Cité de 92 logements Sidi Moussa
 e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

La plus part des gens qui vivent là ont vécu avec les colons français et malgré les nouveaux noms n'ont pas pu oublier leurs anciennes adresses.

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	Sidi Tayeb
Rue de Filtre	Cité Guillet
Boulevard Alphonse Parran	Zarbi Ben Hidi
Pelissier	Rue Amir Khaled
Edouar	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants :

- Boukourdan : A cause des gens qui étaient pleins de (erdène) ^{ou berbere}
 Ghar EL Baroud : la grille dont on utilisait la poudre pour les mines
 Bitour : A cause des deux chargeurs qui ont une hauteur de tour
 Dar EL Riah : c'était une grande grille qui n'avait d'air et qui était alimentée par l'air à l'aide de compresseurs pour les mineurs

1 AT. 2 NI : couverture

6: bien 4/5

00
04

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme **17**
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans
 - 8.** - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... quartier sidi sohbi

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) شارع الحبوب NT
- b) شارع الشوكة NT
- c) شارع السراة AT
- d) القطر السات AT
- e) الشرقية NT
- f) شارع بن محمد ادريس AT
- g) lue bugcaus AT
- h) la villa. (la billa) AT
- i) شارع الوادي NT
- j) شارع السراة NT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) lue de la République
- b) lue bugcaus
- c) sag la

- d) scapera
 e) حرب العبيد

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) البلدية الجديدة
 b) المنطقة الجديدة
 c) عزبة تافزجة
 d) زندان مولاي احمد
 e) الغيتري (كده جويلية)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

لانها اقدم

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>si Tayeb</u>
Rue de Filtre	<u>os jwillet</u>
Boulevard Alphonse Parran	<u>EC 220101 ne hsi</u>
<u>Bugeaud</u>	Rue Amir Khaled
<u>EC 8 hahou</u>	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan : حديقة مع ندى
 Ghar EL Baroud : وادي السمك
 Bitour : مجمع منقح التراب
 Dar EL Riah : فندق باب الريح

ig

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme ¹⁰ - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans ⁶
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Ouï - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Rue de la république ^{AT}

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) la khenn ^{NT}
- b) Beni Khated ^{NT}
- c) Ghar Ek Baroud ^{AT}
- d) Sidi Sahbi ^{AT}
- e) Sidi Boudif ^{AT}
- f) Dar Ek Hib ^{AT}
- g) Ban Kardan ^{AT}
- h) Plage de pinte ^{AT}
- i) La République ^{AT}
- j) _____

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Sidi Boudif ✓
- b) Ban Kardan ✓
- c) La République ✓

- d) Sidi Boucif ✓
 e) La rue Clauzel ✓

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) La zone ✓
 b) Sidi Babbi ✓
 c) Ghar El Baroud ✓
 d) El Brage (Sarb) ✓
 e) Rachegoun ✓

5. D'habitude vous dites(cochez)

- X- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 X- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre X

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

parce qu'ils sont des lieux anciens

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	Sitayeb
Rue de Filtre	
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

} je ne sais plus

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan :
 Ghar EL Baroud : } je ne sais plus
 Bitour :
 Dar EL Riah :

Bas m
03 NT : c'est les mos de

05 NT
02 NT

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 un homme Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 Entre 20 ans -40 ans
- 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 Oui - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... cité plan 5 / ✓
.....

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Sidi Boucif / AT
- b) cité NAHDA / NT
- c) cité ZUNE / NT
- d) cité Sidi Sobbi / NT
- e) Centre Ville Béni Saf /
- f) cité des juiellet / NT
- g) cité des jardin / AT
- h) cité Benikhoulal / NT
- i) cité Match Foot BALL
- j)

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Sidi Boucif / ✓
- b) cité des jardin / ✓
- c) NAHDA / ✓

d) Beni Khaled

e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

a) Cité Zouk

b) Cité Sahbi Sidi Sahbi

c) Cité de Juillet

d) Cité match Foot 2011

e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader

- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution

- La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

..... Ces les nom de notre martyre

..... et de notre Révolution

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Rue si-Tpach</u>
Rue de Filtre	<u>Cité 90 août</u>
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

Boukourdan : MAIDA S.P.G.A

Ghar EL Baroud : Ghar EL Baroud Poudrière

Bitour :

Dar EL Riah : Cité des jardins

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - X - Entre 20 ans -40 ans
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Rue S. TAYEB / NT

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Rue Boudar / AT
- b) Dar Ri / AT
- c) Sidi Boucit / AT
- d) MATCH
- e) Douar Boujama / AT
- f) EL MAHDA / NT
- g) Plage de Pente / AT
- h) BENI KHALID / AT
- i) Cite ZHANN / NT
- j) Fatma / AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) VILLAGE CARTON /
- b) Boukoudon /
- c) PLAN I /

- d) Sid. SORPI
 e) BENI KULED
 f)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Cité Blac Jassila
 b) Cité des Soudan /
 c)
 d)
 e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

..... Selon ma connaissance

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	S. TAYEA
Rue de Filtre	20 AOUT
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants ? :

Boukourdan : SAGLA

Ghar EL Baroud : Boubarou

Bitour :

Dar EL Riah :

2 AT / ANT : Am...
 les me sais plus que le... - c'est... NT
 : 28-1

02 Socio

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme ¹⁴
 - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans - 40 ans ⁸
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

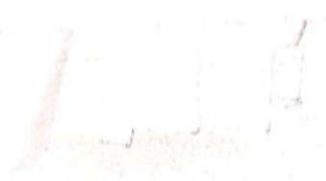
Beni Khaled (NT)

2. Écrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Beni Khaled (NT)
- b) Le KHANE (NT)
- c) Plage de Sante (NT)
- d) Sidi Sahli (NT)
- e) Mahda (NT)
- f) Sidi Banchif (NT)
- g) Plan de (NT)
- h) Diphese (NT)
- i) Ghar el Baroud (NT)
- j) Mousa

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Ghar el Baroud (NT) 2 ✓
- b) Rue Aganilla (NT) 2 ✓
- c) Rue Publique (NT) 3 ✓



d)

e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

a) Beni Khaled ✓

b) Sidi Souhbi ✓

c) La ZONE ✓

d)

e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

(NT) → - La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader

(NT) - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution

- La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre ← (NT)

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

..... Ces saints noms

.....

.....

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	
Rue de Filtre	
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

Agence Toponym

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

Boukourdan :

Ghar EL Baroud : Amir Mine

Bitour :

Dar EL Riah :

1 AT/R NT: par ... dans les ... du ...
comme ça.
ignorer ça, 03/11

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

• Êtes-vous ?
- un homme ⁹ Une femme

• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
- Entre 20 ans-40 ans ✓
- 40 ans et plus

• Habitez-vous à Béni-Saf ?
- Oui - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

Dupleix ✓
.....
.....

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Beni Khaled ✓ NT
- b) Bitoum ✓ AT
- c) rue Bijou ✓ AT
- d) Sagla
- e) Matela ✓
- f) La Zoune ✓ NT
- g) Ma Jam
- h) Kandi Kandi ✓ NT
- i) Sonatba
- j) La plage ✓ AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) La rue Bijou ✓
- b) La République ✓
- c)

- d)
- e)

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Sable d'or
- b)
- c)
- d)
- e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
- La rue Chanzy ou La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Parce que tout le monde se l'appel par ses appellations

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>Rue Boudhar</u>
Rue de Filtre	<u>Bitou</u>
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants ? :

Boukourdan :

Ghar EL Baroud : il était un lieu pour se cacher el Baroud pendant la colonisation

Bitour :

Dar EL Riah :

03 N°1

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 - un homme
 - Une femme 2
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 - Entre 20 ans -40 ans 3
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui
 - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... Kadai Kadai ✓
.....

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Sidi Boucif - AT ✓
- b) Sagh ✓
- c) Za Zham - AT ✓
- d) Sidi Sa. B. - AT ✓
- e) F. J. - AT ✓
- f) Za. m. p. S. - AT ✓
- g) Za. m. B. - AT ✓
- h) Ghan. B. - AT ✓
- i) Blam ✓
- j) Beni. K. - AT ✓

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Sagh ✓
- b) Sidi Boucif ✓
- c) Za. m. p. S. ✓

- d) Match /
- e) plage de pins /

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Sidi Sallhi /
- b) G-Rou el Baroud /
- c) la cité (sagla) /
- d) la cité (la zone) /
- e) la zone /

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
- La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
- La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

..... ce sont des anciens noms

.....

.....

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	
Rue de Filtre	
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

Je ne sais pas

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan :
- Ghar EL Baroud :
- Bitour :
- Dar EL Riah :

Je ne sais pas

04
 2 AT / 1 MT : les noms qui concernent
 les jeunes
 ig

04

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participé à cette enquête scientifique.

- Êtes-vous ?
 18 - un homme ✓ - Une femme
- Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?
 20 - Entre 20 ans -40 ans ✓
 - 40 ans et plus
- Habitez-vous à Béni-Saf ?
 - Oui ✓ - Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

plaine de / AT

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Beni-KHALADe / NT
- b) Sid Sabbi / NT
- c) la zone / NT
- d) Saqla /
- e) la Rue Publique / AT
- f) Kadri-Kadoute / NT
- g) Samakila /
- h) la plage / AT
- i) la Rue Bizant / AT
- j) Sid Bouab / AT

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Parc des Parades /
- b) la plage /
- c) Saqla /

- d) la Rue publique /
 e) la Rue Boudhar /

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Plaine de
 b) Béni-KHALADE /
 c) la Zone /
 d) Vitail
 e)

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

parce que il est roulent

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	<u>بني كلال</u>
Rue de Filtre	
Boulevard Alphonse Parran	
	Rue Amir Khaled
	Rue Merbah

o

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

Boukourdan :

Ghar EL Baroud :

Bitour : Bouquet de Métale

Dar EL Riah :

11

d) STAT EL /
⑤ 1 AT / 02 NT : Ut: liouon fréquente.

07 AT / 01 NT

06: Bien, il y a répondu.

Questionnaire:

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de master en langue française- option sciences du langage, nous remercions les habitants de la Ville de Béni-Saf qui voudraient bien participer à cette enquête scientifique.

<ul style="list-style-type: none">• Êtes-vous ?<ul style="list-style-type: none">- un homme X- Une femme• Dans quelle tranche d'âge vous situez-vous ?<ul style="list-style-type: none">- entre 20 ans-40 ans- 40 ans et plus ✓• Habitez-vous à Béni-Saf ?<ul style="list-style-type: none">- Oui ✓- Non

1. Comment appelez-vous le quartier et/ou la rue où vous habitez ?

..... Plan II

..... coop Mawdi Zakaria

2. Ecrivez les noms des lieux que vous connaissez à à Béni-saf (vous pouvez utiliser les lettres arabes)

- a) Boukourdan ✓ AT
- b) Plage du puits ✓ AT
- c) centre ville ✓ AT
- d) Plan II ✓ AT
- e) Bitour ✓ AT
- f) Gazir
- g) Ghar el baroud ✓ AT
- h) Beni Khalid ✓ NT
- i) Sidi Boucif ✓ AT
- j) Sidi Brik

3. Citez des lieux anciens à Béni-saf

- a) Sidi Boucif ✓
- b) Sidi Brik
- c) Port de Béni-Saf ✓

- d) Jardin public ✓
 e) Maison des jeunes ✓

4. Citez les noms des lieux nouveaux à Béni-saf

- a) Lycée Ghar el baroud ✓
 b) La Gare des trains ✓
 c) Bâtiments Sidi-Sohbi ✓
 d) Bâtiments route Ghar el Baroud ✓
 e) Centre de formation Sidi-Sohbi ✓

5. D'habitude vous dites(cochez)

- La rue Bugeaud ou - La rue Émir Abdelkader
 - La rue Clauzel ou - La rue de la révolution
 - La rue Chanzy ou - La rue de 1er Novembre

Pourquoi ? (expliquez votre choix des noms de lieux)

Utilisation fréquente

6. Complétez le tableau suivant :

Anciens nom de lieu	Son nouveau nom
Rue Boudhar	رue عبد الحميد ✓
Rue de Filtre	رue 5005 ✓
Boulevard Alphonse Parran	-
Rue Mauricie	Rue Amir Khaled
-	Rue Merbah

7. Quel est le sens des noms de lieux suivants suivant ? :

- Boukourdan : (Sagla) ✓
 Ghar EL Baroud : (Crotte pleine d'explosifs) ✓
 Bitour : (des pois de tour) ✓
 Dar EL Riah : (couloir pris par le vent) ✓

1865-1960
VILLE de BENI-SAF

Ech: 1.4000^e

ord M.

